

Conociendo la cultura
MAPUCHE



Conociendo la cultura **MAPUCHE**



Guía de diálogo intercultural para el turismo indígena



Consejo
Nacional de
la Cultura y
las Artes

Gobierno de Chile

ÍNDICE

CONOCIENDO LA CULTURA MAPUCHE

Guía de diálogo intercultural para el turismo indígena

ISBN: 978-956-8327-89-7

© Consejo Nacional de la Cultura y las Artes

Registro de Propiedad Intelectual N° 978-956-8327-89-7

Derechos reservados

Consejo Nacional de la Cultura y las Artes

Departamento de Ciudadanía y Cultura

Sección de Patrimonio Cultural

Plaza Sotomayor, 233, 3a piso, Valparaíso, Chile

Teléfono: (+56 32) 232 66 11

www.cultura.gob.cl

Ministro presidente: Luciano Cruz-Coke Carvallo

Subdirector nacional: Gonzalo Martín de Marco

Jefa Departamento de Ciudadanía y Cultura: Macarena Barros Jiménez

Jefe (s) Sección Patrimonio Cultural: Christian Báez Allende

Contenidos: Patrimonia Consultores

Textos en español: Paulina Soto Labbé

Asesoría de contenidos y fuentes: Juan Ñanculef Hauiquinao y Luz Aillañir Painen

Traducción al inglés: Gisela Frick Hassemberg

Traducción al mapuzungún: Juan Ñanculef Hauiquinao y Luz Aillañir Painen

Edición general: Miguel Ángel Viejo Viejo

Supervisión de contenidos: Cristina Gálvez Gómez

Difusión: Daniela Zamora Miranda

Dirección de Arte: Ignacio Poblete Castro

Supervisión de diseño: Soledad Poirot Oliva

Diseño y diagramación: Juan Carlos Berthelon y Ají Color

Ilustraciones: Pati Aguilera Álvarez

Impresión: Maval Ltda.

1ª edición / Diciembre, 2011. Valparaíso, Chile.

6 Presentación del Ministro

Conociendo la cultura Mapuche

10 Introducción

12 Características generales

14 Cosmovisión

19 Historia

24 Territorio, sitios y símbolos de significación cultural

26 Jerarquía social clásica

27 Salud y medicina tradicional

30 Ritos

33 Relatos

35 Vestimenta tradicional

37 Gastronomía tradicional

39 Música tradicional

40 Arquitectura tradicional

41 Artesanía

Kimafiyiñ Mapuche kimün

46 Konkünu

48 Pu Mapuche ñi femgien

50 Kizu Inchiñ tayiñ Inazuam

56 Kuifike zuamtun zugu

61 Wall-Mapugen, Lelfün Mapu, ka pëzkiñ faliltun kimün

63 Pu mapuche ñi Txawün kimün

64 Küme Felen ka Kuifike Lawentun

67 LLellipüñm

70 Nütxamkan

72 Kizu Inchiñ Tayiñ Takun

74 Pu Mapuche ñi Zewman Iyael

76 Mapuche Ayekawe

78 Pu Mapuche ñi Zewman Ruka

79 Mapuche Gam Kekechi Zewman

Knowing the Mapuche culture

84 Introduction

86 General characteristics

88 World view

93 History

98 Territory, sites and symbols of cultural significance

100 Social hierarchy

101 Health and traditional medicine

104 Rites

107 Tales

109 Traditional clothing

111 Traditional cuisine

112 Traditional music

113 Traditional architecture

114 Craft

116 Bibliografía

GUÍAS DE DIÁLOGO INTERCULTURAL PARA EL TURISMO INDÍGENA

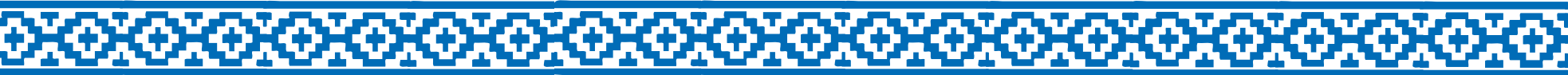
Nuestras guías de diálogo intercultural trilingüe para el turismo indígena tienen por objeto promover el respeto y las buenas prácticas entre el turista nacional o extranjero y los pueblos originarios. Estas guías sitúan al viajero, al “otro”, dentro del territorio físico y mental de la cultura con que están entrando en contacto: allí encontrarán su cosmovisión, costumbres, estructura social y formas de relacionarse, entre otras valiosas informaciones que enriquecerán la experiencia y el intercambio cultural.

Cada guía está diseñada para facilitar la comprensión y el sentido de la comunicación intercultural desde un prisma cercano a las culturas indígenas, en donde con frecuencia lo material no está divorciado de lo inmaterial y se conjugan la realidad con la imaginaria, lo posible con lo imposible como parte de un todo. Estos grupos étnicos tienen una visión particular tanto de su entorno, como de sí mismos, con una fuerte raigambre con sus ancestros y al territorio que llaman hogar. El reconocimiento a estos pueblos abre la posibilidad de acceder a la incomparable riqueza cognitiva que poseen sobre los lugares que pueblan, que también son muchas veces atractivos destinos turísticos. Por otra parte, estas visitas reportan beneficios económicos a estas comunidades, y no deben necesariamente comprometer la integridad del patrimonio natural y cultural, sino enriquecerse mutuamente. Es vital que la relación de mutuo beneficio entre visitantes y los pueblos originarios sea por definición sustentable y releve los valores de preservación, interculturalidad. Ese es el objetivo que busca promover esta publicación y el trabajo que realizamos como institución para fomentar un turismo cultural sustentable.

El mayor desafío es lograr transmitir al usuario de estas guías una descripción apropiada y efectiva de la cosmogonía de estos pueblos, de modo que el acercamiento sea enriquecedor para las partes. Este delicado balance debe considerar el hecho de que tradicionalmente los mecanismos de transmisión de este tipo de conocimiento han sido orales en lo fundamental, a través de cuentos, leyendas, narraciones, mitos y canciones. Con esto, invitamos al visitante a vivir una singular experiencia turística cultural, protagonizada por comunidades o familias indígenas insertas dentro de su entorno natural, donde sus costumbres y tradiciones ancestrales hallan una armoniosa simbiosis con su forma de vida actual. Esperamos que este material sea una ayuda eficaz para facilitar un encuentro y diálogo significativo entre culturas.

Luciano Cruz-Coke Carvallo

Ministro Presidente
Consejo Nacional de la Cultura y las Artes





CONOCIENDO LA CULTURA MAPUCHE

Cabalgo en círculo, llevado por el aliento
de los animales
que te ofrecí en sacrificio.
Galopo, galopo, soñando voy
por los caminos del cielo.
De todos lados vienen a saludarme
las estrellas.
Ool, Anciana, Anciano
Doncella y Joven de la Tierra
de Arriba
en vuestro Azul se regocija mi sangre.

Hablando con la gente de arriba
Elicura Chihuailaf

INTRODUCCIÓN



El turismo cultural se encuentra en fase de crecimiento y el turismo indígena es parte de él. Se particulariza porque el turista interesado desea sostener un estrecho contacto con las poblaciones anfitrionas –comunidades o familias indígenas–, para conocer sus costumbres presentes y ancestrales. Lo que seduce de estos viajes es su promesa de paisaje y la oportunidad de diálogo hacia otro tiempo y cultura. Esas experiencias nos conducen al propio planeta interior, al de la especie humana y la riqueza que se adquiere en el turismo indígena, radica en ese contacto con otras maneras posibles de percibir y construir la realidad. Es un intercambio con grupos humanos que han devenido en subalternos en el mapa de las tendencias dominantes del escenario global pero que poseen una imaginería esencial, lúdica y cosmopolitana que se fundamenta en su contacto excepcional con la naturaleza.

La “Guía de diálogo intercultural para el turismo indígena” es una iniciativa de la Sección de Patrimonio Cultural, Departamento de Ciudadanía y Cultura, del Consejo Nacional de la Cultura y las Artes, y está destinada a aportar al proceso de intercambio que se genera entre visitantes y anfitriones, cuando el destino de viaje elegido involucra un contacto entre seres humanos que provienen de cosmovisiones muy diversas.

El turismo sostenible es una llave que contribuye al desarrollo de realidades socio-económicas desaventajadas, pero haciendo eco de los aprendizajes de los destinos turísticos maduros que se han visto dañados por la falta de regulación, en la actualidad éste se focaliza en la autogestión y la custodia de valores compartidos, en manos de las propias comunidades y sus familias. “Para entregar bienestar es absolutamente esencial que cualquier estrategia de turismo tenga repercusión y apoyo local en base

a valores comunes. Del mismo modo se debe reconocer el bienestar más allá de lo económico, que incluya el bienestar social, cultural, psicológico, espiritual, emocional y físico, todos los cuales dependen de un medio ambiente saludable. (...) Cualquier estrategia de turismo debe tener un mensaje común: el patrimonio cultural y natural son indivisibles y el bienestar y desarrollo de la población no es separable del bienestar y sustento del medio ambiente”¹

Este enfoque de integridad entre patrimonio natural y cultural, se corresponde con la cosmovisión indígena que hace convivir lo material con lo inmaterial, la realidad con la imaginería, lo posible con lo imposible. Son escasos los instrumentos públicos interculturales que reflejan esta mirada pareciendo ser los que mejor facilitan la comprensión y la comunicación que se desea estimular. Esta guía pretende aportar a este desafío.

1. Robyn Bushell, Juan F. Salazar. 2009. Estudio de prefactibilidad. Turismo Indígena en San Pedro de Atacama. Centro de Investigaciones Culturales, Universidad de Western Sydney, Australia. Página 42

CARACTERÍSTICAS GENERALES

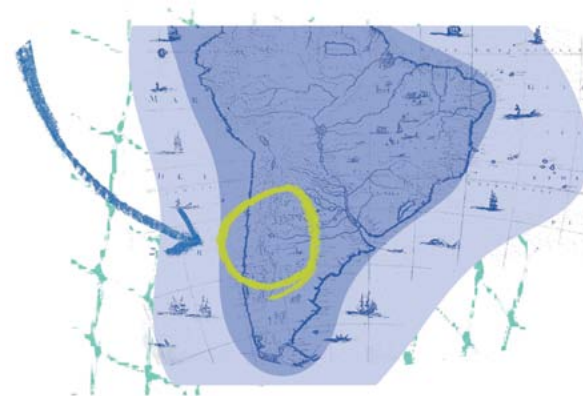
El pueblo mapuche reconoce su territorio como base de su existencia y cultura. Es denominado en lengua originaria *Mapuche Wallontu Mapu* o *Wallmapu* que significa tierra circundante. Este amplio espacio está localizado en el centro sur del territorio chileno y argentino, por lo tanto se encuentra separado por el *Pire Mapu* o cordillera de los Andes. Al oeste de esta muralla natural está el *Ngulu Mapu* y al este de las montañas el *Puel Mapu*. Hoy es comúnmente aceptado que el pueblo mapuche tuvo un territorio por sobre los 64 millones de hectáreas con deslindes que se extendieron desde el río Limarí por el Norte, (Crónica de Jerónimo de Vivar), abarcando gran parte del actual Estado Argentino, pasando por la Patagonia y llegando al Golfo de Rioncaví con deslindes en ambos océanos.

En el *Ngulu Mapu*, (territorio chileno actual), 604.349 personas pertenecen a este pueblo mapuche, aproximadamente un 4% de la población total del país. Respecto de la población indígena son el 87,3%, constituyéndose en la etnia existente más numerosa. Hoy viven distribuidos en proporciones muy similares entre su territorio de origen que es la Región de la Araucanía (33,6%), y la Región Metropolitana de Santiago que le sigue (30,3%). Esto da cuenta de un proceso migratorio y de urbanización con evidentes consecuencias culturales. Otros porcentajes menores residen en las regiones del Biobío (8,8%), Los Lagos y Los Ríos (16,7% sumadas).² A diferencia de la población que vive en la capital, el 69% de los mapuche de la Araucanía habita en el medio rural, lo que condiciona gran parte de sus características socio-culturales que se continúan de manera natural, mientras en la urbe son eventos que se promueven desde la propia población migrante organizada.³

2. Esta cifra corresponde a los resultados ante la pregunta por la pertenencia a la cultura mapuche, realizada en el pasado censo (Instituto Nacional de Estadísticas, Censo de población y vivienda de Chile, 2002). Habrá que revisar la evolución del dato en la próxima medición del 2012 y referirla a la tendencia demográfica del resto del país.

Este es un pueblo con una larga historia y su denominación *mapuche* (hombre de la tierra), deriva de su lengua originaria (*mapu-dungún* o lengua de la tierra). El nombre “araucano” en cambio, proviene de los colonizadores y como se ha señalado, viven en un territorio muy amplio que supera la Araucanía. A pesar de esta diseminación espacial y las distinciones lingüísticas entre los grupos, se identifican entre ellos porque comparten la tradición oral y la sabiduría tradicional.

Hay un grupo central y cuatro familias regionales: los *pehuenches* o gente del piñón, ubicados al este; los *huilliches* o gente del sur, localizados antaño entre el río Toltén y hasta Chiloé; los *lafkenches* o gente de mar, ubicados al oeste; y los *pikunches* o gente del norte.⁴ Por ejemplo, los mapuche de la Araucanía –a diferencia de los *huilliches* del sur– fueron ancestralmente cultivadores, pastores nómades y recolectores de piñones los de la cordillera. No construían pueblos ni aldeas, sino que vivían agrupados en *lof* y se constituían a través del linaje patrilineal o *kupalme*. Tenían sentido de la propiedad privada respecto de sus bienes más íntimos: la familia y los utensilios; en cambio, la tierra y los animales pertenecían al clan.



3. “En el sur de Chile, la máxima densidad poblacional mapuche gravita en las regiones de la Araucanía y del Bío Bío, que cuentan respectivamente con 143.769 y 125.180 habitantes mapuches, destacándose en dicho contexto la provincia de Cautín con la mayor población provincial mapuche que asciende a 117.333. No obstante, en dichas regiones se observa también una tendencia al desplazamiento gradual rural-urbano”. Grebe, 1997.

4. MINEDUC, 1999.



COSMOVISIÓN

En la enunciación de la historia pasada de todos los pueblos originarios y de sus fundamentos culturales, hay cierto consenso respecto de los dos elementos que son determinantes; el primero lo constituye su lengua vernácula, aquella lengua ancestral desde cuya semántica, etimología y descripción se desprende una especie de patentación del conocimiento y la sabiduría; y el segundo lo constituyen los mitos en su real sentido, lo que en el caso mapuche se denomina *Epeu*. En él está graficado, en forma metafórica, el proceso milenario de instalación en el tiempo y el espacio.

En el mundo mapuche hay principios que son transversales a su noción del cosmos. El primero es que lo sagrado es sinónimo de poder y lo profano de carencia. Para lograr un acercamiento a lo divino y sagrado, se cultiva la espiritualidad por medio de prácticas colectivas o la realización de rituales individuales, como el indagar en los sueños o *peuma* o en las visiones o *perimontú*.

Otro componente de su concepción de realidad, es que en ella conviven el mundo natural y el sobrenatural, porque en la visión cósmica del mapuche se asume que este último es tan real y tangible como el natural.

Asimismo, los mapuche distinguen entre los elementos, fuerzas y agentes naturales que se pueden conocer y manipular, respecto de los que aunque cognoscibles, son imposibles de controlar por parte de los hombres. A estos últimos se les otorgan explicaciones mágicas, esotéricas o ligadas a la fe.

La idea mental u ontológica que tenían los mapuche sobre Dios, es asimilable a la de *newen* que en lengua mapuche es energía. Pero esa energía requiere de polaridad positiva y negativa; *küime newen* y *weza newen* para proveer del equilibrio entre el mal y el bien. Todo esto se aplica a través del az-Mapu, aquel código de ética y comportamiento del ser mapuche, respecto de su entorno, de la naturaleza y del medio ambiente. Ese

newen o energía, la producen la convergencia de los cuatro elementos fundamentales de la naturaleza: tierra o *mapu* -que hace el rol de anciana y de madre-; agua o *ko* -que hace el rol de anciano y padre-; aire o *kürruf* -que hace el rol de joven mujer y que deberá procrear-; y el fuego o *kiitxal*. Sólo cuando convergen los 4 elementos es posible la vida humana.

Otro componente de la manera de concebir la realidad entre mapuche, es el *kimün* o el sistema del conteo mapuche. Este fue más que un conocimiento, porque estaba relacionado con el análisis del tiempo y del espacio. Era un sistema decimal perfecto; porque las 10 unidades primas se suman y las decenas se multiplican. De esta manera, para decir once se dice diez más uno y para decir 20, se dice dos veces diez. Los números primos son: *küñe-epu-küla-meli-kechu-kayu-regle-pura-aylla-marri*. Así, once es: *marriküñe* y veinte es *epumari*. Esta concepción del tiempo permitió la génesis de un calendario de 13 meses de 28 días fijos, cada uno con un ciclo anual de 364 días: el *Txiptantu*.⁵

Ahora bien, lo que subsiste en la actualidad entre los portadores del conocimiento tradicional, son al menos 5 relaciones que organizan el cosmos mapuche y que permiten aproximarse a él:

Primero, una concepción vertical del orden jerárquico, temporal y ético, representado en una estructura de plataformas que aparecen superpuestas en el espacio y que tienen forma cuadrada de igual tamaño. Fueron creadas en orden descendente en el tiempo de los orígenes, tomando como modelo la plataforma más alta, que es el recinto de los dioses creadores⁶. Las cuatro primeras plataformas pertenecen al mundo irreal *meli ñom wenu* o tierra de arriba y corresponden a la dimensión del bien. La plataforma que le sigue: *anka wenu*, corresponde al mal y está ubicada entre las 4 de arriba y la sexta, denominada *mapu* o tierra, que pertenece al mundo natural y donde conviven el bien y el mal. Habría una séptima plataforma *minche mapu* o tierra de abajo, que correspondería al mundo sobrenatural y del mal. El *Mapu* -al ser el mundo real o la plataforma que representa la superficie de la tierra y que está ubicada entre el mundo de los dioses o de arriba, y el mundo de los espíritus malignos de abajo- aparece como una zona de fricción entre ambas fuerzas del bien y del mal pero es también la fuente originaria del saber. Es por eso que allí residen

5. Nanculef, en: "Kimun y el sistema de conteo mapuche".

6. Grebe, et al., 1972.

los animales, las plantas y los ancestros. “Nosotros sabemos lo que dicen los animales y lo que son las necesidades de los ciervos, de las aves y de los otros animales. Ha estado poco tiempo en esta tierra el chileno y sabe muy poco sobre las plantas y los animales. Nosotros vivimos aquí por miles de años y los animales nos enseñaron y nos pasaron su conocimiento de familia en familia”⁷. Esta *Imago Mundi* está presente en muchas otras culturas originarias de distintos continentes.

Una segunda relación es la concepción horizontal del cosmos que está asociada tanto a un orden ceremonial espacial, como a un orden ético. Ambos –espacial y ético- se relacionan con fenómenos geográficos y climáticos específicos e inciden positiva o negativamente en la economía agraria y el bienestar general de los mapuche. A los cuatro puntos cardinales se les asigna un orden jerárquico de oposición entre bien y mal y que se orienta también en sentido circular, partiendo desde el Este, y moviéndose en sentido contrario a los punteros del reloj, normas que orientan los ceremoniales religiosos y profanos. Un ejemplo de este esquema es el diagrama que se pinta en la membrana del kultrún⁸. El siguiente cuadro grafica las relaciones señaladas:

Puntos cardinales	Elementos empírico-racionales	Elementos mágico-religiosos
ESTE (puel mapu)	Buen viento, buen aire o brisa, buen tiempo, buen día, buen trabajo, buena cosecha, abundancia, salud	Dioses, espíritus benéficos, antepasados, rogativa a los dioses, ayuda divina, buena suerte
SUR (willi mapu)	Bonanza: sol, buen viento, buen aire o brisa, buen día, buen trabajo, buena cosecha, salud	Buena suerte
NORTE (piku mapu)	Viento norte, mal tiempo, lluvia, agua, trueno, temporal, heladas, rocío, enfermedad, muerte	Mala suerte
OESTE (lafkén o nau mapu)	Oscuridad, viento malo, temporal, maremoto, lluvia mala, nieve, heladas, ruina del cultivo, enfermedad grave, muerte	Wekufe (espíritu del mal), mala suerte, mal.

Fuente: Grebe, María Ester

7. Dillehay, 1990. Citado por: GREBE, 1984.

8. Instrumento ceremonial descrito en la sección de Música

Los especialistas explican que la representación negativa del norte y del este se asocia a hechos históricos concretos. Es por el Norte que llegaron las invasiones inca y española y en el Oeste irrumpieron maremotos que devastaron los poblados costeros.

Una tercera relación es la concepción temporal-espacial asociada a los giros circulares de las ceremonias tradicionales. El orden ceremonial regido por esta idea de ciclos, nos transfiere a otro nivel de análisis en el cual interrelacionan las dimensiones espacio y tiempo. Ejemplo de prácticas cotidianas y profanas donde transcurre el tiempo en circuitos o giros circulares completos son; la ingesta grupal de mate, vino o *mudai* (*chicha de trigo*) y que siguen el orden de la rueda. De manera más destacada aún, este principio se reproduce en ceremonias rituales religiosas –como el *nillatún* (ritual de fertilidad) y el *neikurrewén* (ritual postiniciático de la *machi*)– o en las danzas y giros de los bailarines y jinetes circulando y repitiéndose en múltiples pares crecientes. El tiempo es percibido a través del eterno retorno del giro circular alrededor del poste sagrado o el árbol cósmico que representa el centro del mundo ⁹.

La cuarta concepción de realidad es la materialista. Los mapuche también conciben que la naturaleza de las cosas provienen de un mismo lugar sagrado donde prima la abundancia. Todo sale de ahí y todo debe ser devuelto a ese mismo lugar de origen. La pobreza extrema a la que han estado sometidos por siglos, los hace vincular esta certeza de carácter más místico con la dura realidad de la sobrevivencia, por lo tanto no es un simple materialismo filosófico sino experiencial y concreto. El orden superior de las altas tierras –que lo es además de la abundancia–, simboliza la esperanza en lo benéfico.

Una quinta concepción del cosmos es la colorista, derivada de una percepción empírico-racional de la realidad concreta, así como de una vasta red de relaciones simbólicas. El blanco (*ayon*) y el azul –en sus tres gamas: violeta (*kallfi*), azul fuerte y celeste (*lifkán*)– representan a los cuatro colores naturales del cielo y las nubes y varían según las estaciones del año. Son

9. Eliade, 1967.

HISTORIA

los colores óptimos y están presentes en la indumentaria y decoración. El blanco y azul son los colores rituales por excelencia y están presentes en los principales emblemas de la *machi* y del *nillatún*. El color negro (*kurü*) simboliza a la noche (*pun*), la oscuridad y las tinieblas; a la brujería, los espíritus del mal y la muerte. El rojo (*kelü*) es lucha o conflicto (*kewal*), guerra (*aukán*) y sangre (*mollfiñi*). Consecuentemente, está prohibido en el *nillatún* que es un ritual para la cohesión social y la fraternidad del pueblo. Sin embargo, el rojo también posee connotaciones positivas al relacionarse con las flores del campo y, en especial, con el copihue mapuche. El verde (*kariü*) simboliza a la naturaleza en todo su esplendor y exhuberancia. Es símbolo de germinación y fertilidad. Aunque hay cierto consenso en la representación simbólica de los colores, se reconocen variaciones de percepción del color, dadas por las limitaciones de la vista y por ello se autoriza a ingresar al mundo onírico o de la imaginación para completar por esa vía la asignación de un color, allí donde nadie puede asegurar cuál es el color de ese lugar, al que nadie accede salvo a través de estos dispositivos.

Como hemos visto, la visión cósmica mapuche es dualista y dialéctica a la vez: el mal y el bien en la tierra coexisten, no como fusión, sino como yuxtaposición dinámica. “La verdadera polaridad tiende a la unión; y la conjunción de dos fuerzas opuestas es una condición necesaria para lograr el equilibrio cósmico dualista que promueven”.

A partir de la evangelización cristiana se van a producir procesos de mixturas, sobre la base de una profunda y consistente religiosidad mapuche.

Base de la comprensión de la historia del pueblo mapuche es su organización social. Algunos historiadores admiran su especial estructuración de “Estado Federado y Confederado”, que daba cuenta de un poder horizontal y no piramidal. De esta manera, la base social denominada en lengua mapuche *Lof* y la alianza de 9 de estos *Lof*, los *Rewe-Mapu* y estos a su vez confederados en los denominados *Aylla Rewe*, (Alianza política de 9 *Rewe*), eran independientes unos de otros, y mientras uno generaba medios políticos para hablar y llegar a acuerdos con los españoles, los otros mantenían su independencia. De esta división administrativa del *Wall-Mapu*, podemos inferir que habrían existido 7.200 *Lof*, 900 *Rewe-Mapu*, 144 *Aylla-Rewe* y 4 *Futa-El-Mapu*, estos últimos muy conocidos hoy como los *Futxa-El-Mapu*, instalados bajo el criterio cosmovisional, *chumley ta wenu mapu ka feley ta nagmapu* que significa: “tal como es arriba así es abajo”.

Los mapuche viven en un amplio territorio que tiene una historia precolombina de muchos siglos, la cual se divide en cuatro fases: tres son de resistencia a la colonización española y criolla y una de pos colonización.

Durante el largo período de resistencia a la dominación española y luego criolla, la guerra dominará la vida cotidiana y deberán alterarse sus mecanismos habituales de adquisición de alimentos y estructuración social, con evidentes consecuencias culturales. El *malón* o asaltos a los asentamientos españoles, cumplen el objetivo de abastecimiento y el rapto de mujeres contribuyendo de manera prematura y forzada al mestizaje¹⁰.

Respecto de su sistema económico, es aceptado en forma general que los mapuche antes de la llegada de los españoles tuvieron un sistema económico en armonía con la naturaleza, y bajo las prescripciones propias de la cosmovisión y el *Az-Mapu*.

10. Leyendas como las de Lican Ray contribuyen en el imaginario popular a instalar la purificación del amor como recurso del inevitable mestizaje.



Estaba basado en una economía recolectora y protectora del medio y del hábitat, de flora y fauna silvestre, de horticultura elemental y cazadora sólo en lo que se requería para la alimentación. Según muchos historiadores, este sistema de economía tradicional, de respeto de la naturaleza, de protección de la flora y fauna, cambió bruscamente hacia una actividad ganadera y mercantil. Antes de esto, los mapuche fueron dueños solamente de 4 tipos de animales, el *Chil-li* que es la llama –y del cual proviene el nombre de nuestro país–; el *Weke* o Guanako; el *Luan* que es conocido como el Huemul; y el *Pizu* o Pudu. Todos estos animales eran camélidos sin grasa saturada y de colesterol positivo.

Los factores que incidieron en este cambio del modelo económico fueron sin duda la incorporación del caballo, y luego, entre los siglos XVII y XVIII el intercambio de vacunos, muy fuertemente influenciado por las facilidades establecidas en los Parlamentos. Tanto fue el uso del vacuno o animal que quedó como sinónimo de moneda de intercambio. Hoy dicen “*gelay kullin*” que significa “no hay plata”, pues *kullin* en mapuzugun es animal. El animal fue la base del intercambio por más de 2 siglos, lo que quedó grabado en la lengua como moneda. Además del económico, otro efecto cultural derivado de la incorporación del caballo a la vida del mapuche fue la expansión de su noción de espacialidad y temporalidad. Comenzará siendo un instrumento de guerra que los transformará en diestros domadores y guerreros montados, así como un vehículo de desplazamiento rápido, al otro lado de la cordillera.

En agricultura se sumaron el trigo, la cebada y la manzana a sus cultivos tradicionales. Estos eran la *chilla* que era el trigo mapuche, la *wella* o cebada y la *ka-wella*, o la otra cebada, la *kimua*, los porotos o *zequill*, el *ua* o maíz, y el *ponü* o papas, entre otros. Todos estos productos permitieron la sobrevivencia de al menos los primeros 100 años de los conquistadores, porque los españoles acabaron con miles de camélidos mapuche recién mencionados. En la ganadería, se incorpora la crianza de vacunos y ovejas. Otra modalidad de intercambios económicos fueron los desarrollados con la pampa argentina; fundamentalmente el de tejidos y cerámicas.

Como hemos visto, en los siglos XVII y la primera mitad del XIX, el comercio, el contacto y la guerra transformaron a la sociedad mapuche, modificando su

economía que estaba originariamente basada en la caza, la recolección y la horticultura, hacia la ganadería y la mercantilización de productos. También se reformuló la organización social y política mapuche, surgiendo una jerarquía social y una centralización del poder, antes inexistentes.¹¹

Comenzado el siglo XIX y concluida la guerra de Independencia, existirá un acercamiento de parte del pueblo mapuche a la causa republicana y en contra de la corona española, lo que significó el desarrollo de un discurso araucanista de parte de los primeros “padres de la patria”, el que se mantiene hasta hoy. La posición del sector republicano mapuche es lo que denominan como “el Arauco patriota”. El sentimiento nacional se vuelca a un nuevo mito el de los indios araucanos o los “fieros republicanos de la Araucanía”, según los llamó Simón Bolívar en su Carta de Jamaica.¹² Los criollos asumieron la cosa indígena, adscribiendo a varias vertientes ideológicas, desde las más paternalistas, hasta las más pragmáticas. Los mapuche se dividieron en dos grandes bandos producto de la guerra de la independencia; primero los Nagche o abajinos que apoyaron a los patriotas y los Wenteche o arribanos que apoyaron a los realistas. En ambos casos, se hicieron sendos Parlamentos.

Hay otro proceso histórico que impacta estructuralmente la cultura mapuche. El Estado declara sus tierras como propiedad fiscal, las divide en hijuelas y las remata a colonos o estancieros, otorgándole a los mapuche títulos de merced sobre reducciones determinadas, obviando el linaje y la familia y las estructuras fundamentales de su sociedad.¹³ El nuevo espacio comunitario impuesto, definió una organización social desconocida en el período pre reduccional. Sin embargo, es reapropiado como trinchera de resistencia cultural: “con el recorte de los territorios, la actividad ganadera que habían desarrollado debió ser reemplazada por una agricultura de pequeños propietarios productores. Al transformarse por la fuerza en campesinos, se produjo la pauperización de la sociedad mapuche en el minifundismo”.¹⁴

11. Salazar y Pinto, 1999.

12. Bengoa, 1955, citando a Simón Collier.

13. MINEDUC, 1999.

14. Bengoa, 1987.

A lo largo del siglo XIX, los diversos procesos de incorporación e integración mapuche a la nueva República, serán diversos y dependerán de los grados de deterioro que les ha provocado tantos años de guerra; muertos, castigos, pérdidas de liderazgo, pobreza, etcétera. Se utilizarán de parte de los nuevos gobiernos criollos, estrategias para afianzar los frágiles acuerdos de paz, que incluyen el pago a caciques con los que se había llegado a acuerdos. “Fue un momento de transición. El gobierno no se decidía a ocupar definitivamente la región y se apoya en los caciques para lograr mantener el orden. Los caciques, por su parte, veían en este sistema una forma de asegurar y afianzar su poder interno en la sociedad mapuche y veían también la forma de ir encontrando una integración armónica con el Estado chileno”.¹⁵

El debilitamiento se ve venir, muchos consideran que no hay posibilidades de vencer en el horizonte cercano y que es necesario sobrevivir. Se producen rupturas entre los sectores, se rompe el sistema de jerarquías, las estructuras sociales básicas, el poder de los caciques principales, las agrupaciones –arribanos, abajinos, pehuenches, etcétera– serán dispersos y derrotados, sus tierra gibarizadas y lo que es peor, será el sistema educativo chileno impuesto a partir de la Ley 1.928 de instrucción primaria y obligatoria, la que atentará sobre su kimün, su sabiduría y su lengua.

La denominada frontera habría sido una franja de intersección donde el mercado y sus intercambios habrían sido superiores como mecanismo de pacificación, respecto de las intromisiones forzadas y violentas del Ejército. Lo esencial en todo el proceso, ha sido la perseverancia de los mapuche, en la defensa de su autonomía y la pertenencia a un territorio. Ésto ha sido base de su identidad cultural.¹⁶ “Todos los observadores creyeron que la sociedad mapuche no resistiría el impacto de la derrota. Se pensó que las transformaciones tan profundas, tan desarticuladoras provocarían el colapso y la integración total a la sociedad chilena”.¹⁷ Sin embargo, son la mayor etnia de nuestro país y la tercera más numerosa de América y continúan en la defensa de sus raíces e identidad.

15. Bengoa, 2000.

16. MINEDUC, 1999.

17. Bengoa, 1987.

El siglo XX fue el escenario de los efectos de la desterritorialización de los mapuche hacia las reducciones, lo que ha provocado su empobrecimiento, la emergencia de conflictos grupales y rebrotes violentos. Durante los años del régimen militar (1973-1990), mucho de lo alcanzado por el movimiento indígena se perdió. “El gobierno dictó decretos que pretendieron terminar con las excepciones legales hacia los mapuche e introducir, de una vez por todas, el concepto de la propiedad individual a sus tierras. Un ministro de la época comentó que con la nueva ley se impondría un nuevo enfoque: “que en Chile no hay indígenas, son todos chilenos”.¹⁸ La apuesta de algunos autores es que esta intensión institucional y oficial, habría reforzado la identidad étnica, revitalizando la lucha por la tierra, la lengua y su propia historia, ya no reducidas a reivindicaciones materiales, sino más bien asociadas a un discurso que debe reinstalar valores de sobrevivencia como pueblo.

En la actualidad las migraciones masivas a las ciudades como recurso de sobrevivencia y desarrollo es una realidad. La diáspora a las urbes, principalmente a Santiago, ha provocado procesos que se han intensificado en las dos últimas décadas como la re-apropiación de la identidad mapuche ante la posibilidad de invisibilizarse en la ciudad.



18. Salazar y Pinto, 1999.

TERRITORIO, SITIOS Y SÍMBOLOS DE SIGNIFICACIÓN CULTURAL

El territorio mapuche tenía una división administrativa cuya unidad era el *lof*. En cada lof había espacios comunitarios que hoy se denominan sitios de significación cultural. Entre ellos están:

El *gillatuwe*: son templos abiertos al cosmos en donde los mapuche reconstituyen la idea del cosmos que tienen por lo que son muy valorados y considerados como sagrados. Generalmente son espacios de entre 4 a 6 hectáreas, aunque los hay de una hectárea. Tienen forma de “u” y siempre están orientados de Este a Oeste. En la parte Oeste, como fondo son instaladas una serie de enramadas, denominadas *küni* en lengua mapuche; es el centro de operación de cada familia participante del *guillatun*¹⁹. Al centro está plantado el *rewé*, o los *che mamiill*.

Rewe: Altar de madera que representa los diferentes mundos con que se concibe la cosmovisión mapuche. Debe estar plantado en ubicación al Este. Los *rewé* constituyen la escalera cósmica mapuche, es el medio que permite la conexión del mundo natural con el sobre natural. Todo lo que hagas en el mundo natural, será replicado en el mundo sobre natural dice otro principio mapuche, y eso se cumple en este elemento fundacional de las *machi* y que ancestralmente también representaron los símbolos territoriales denominados *kiñe rewé-mapu*, en razón de que las alianzas de 9 *lof*, debían ser sancionadas mediante el ritual de *aniim rewé*, que consistía en la plantación de un *rewé*, como símbolo del compromiso de proteger y cuidar un territorio determinado que federaba a los 9 *lof*.

Paliwe: Son canchas más largas que anchas en donde se practica el deporte denominado *Palin* que toma su nombre de la bola con que se juega. Ancestralmente eran de 12 metros de ancho por 240 metros de largo. Antiguamente la medida mapuche eran los trancos por lo que esto de metros son sólo equivalencias.

Eltun: Es una palabra compuesta por *el*=dejado, y *tun*=lo que fue tomado. Son los cementerios donde son depositados los que tuvieron vida. Ancestralmente eran espacios abiertos semicirculares donde se constituían hileras de hasta 12 féretros, a los que se sumaban encima otra cantidad similar. Los más antiguos eran de los linajes establecidos en cada *lof*. Actualmente los *Eltun* o cementerios mapuche están ubicados en sectores donde convergen varias comunidades y tiene una dimensión de 75 por 75 metros. Son todos cuadrados.

Canelo: Árbol sagrado (*foye*). El ritual asociado a él es que se debe pedir autorización al árbol para arrancar sus hojas: “Permiso para cortar unas hojas, si te corto es por necesidad”.

Chemamuil: Figura de una persona en madera que se encuentra en los lugares donde se realizan ceremonias tales como el *Guillatun* y el *Wetripantu*, no es exclusivo de una persona como el *Rewe* sino que pertenece a toda la comunidad.

Meli-Witxan-Mapu: Contiene el conocimiento científico mapuche de la cosmología, de la teoría de conjuntos, del movimiento de los planetas, del sistema solar, y por cierto del calendario mapuche, dando respuestas concretas a los fenómenos del tiempo y del espacio. El primero era definido como circular y el segundo como cúbico. La fórmula matemática de los ciclos, ha sido reproducida en muchos tejidos ancestrales bajo la figura de la Cruz Cuadrada, o *Kaliil Che* (El Cuerpo Humano).

19. Ceremonia descrita en la sección Rituales.



JERARQUÍA SOCIAL CLÁSICA

A diferencia de otros grupos étnicos, en la cultura mapuche hay dos autoridades que provienen de la más antigua tradición de estructuración social y que conservar su vigencia, incluso en las comunidades urbanas. Estas son:

Machi: Es un líder femenino o masculino que se encarga de la curación del alma y del cuerpo de los individuos y de la comunidad. Conoce los protocolos de los rituales que le corresponde dirigir y tiene un amplio manejo de hierbas medicinales, cánticos y sobre todo, de las prácticas de vinculación con el mundo de los espíritus. Debe ser iniciada en un rito de paso en el que se le asigna una jerarquía que está representada por el número de peldaños labrados en un palo (*kemí-kemú*) y que simbolizan su poder. Se supone que las *machis* son designadas por fuerzas sobrenaturales o *fileus*, que en algunos casos se reconocen como antepasados *machis*.

Se le reconoce por su atuendo e indumentaria: accesorios de plata como la *trapelacucha* o el *travilonko*²⁰. Algunas *machis* usan cintas de colores que sobresalen sobre su cabeza dependiendo del sector en el que viven. Existen los *Machis* hombres y también se les reconoce por su vestuario que consiste simplemente en el uso de un paño sobre los hombros, una manta o capa y la misma *trapelacucha* sobre el pecho.

La otra autoridad fundamental es el *Lonko*, cacique, *nillatufe* o cabeza de la comunidad. Es un cargo con connotaciones administrativas y religiosas. Por lo general son personas mayores, no usan una vestimenta uniforme, sino que es un líder que sobresale sobre el resto y es reconocido por sus coterráneos que se encargan de enaltecerlo como una autoridad. Es el oficiante del *nillatún*, ritual de la fertilidad.

20. Descritos en sección Vestimenta.

SALUD Y MEDICINA TRADICIONAL

Los elementos visibles de la medicina mapuche son: La *machi* –que además de autoridad– actúa como sacerdotisa ritual en las ceremonias colectivas de *nguillatun*, buscando el bienestar general de la comunidad. Existen grandes diferencias entre las *machis*, lo que influye en la relación *machi*-paciente y *machi*-comunidad. En ciertas localidades el prestigio e influencia de el o la *machi* dentro de la comunidad a la cual pertenece, es mucho más significativo que el mero cargo y se debe a su grado de adaptación frente a las prácticas de salud y cultura chilena, combinadas con las ancestrales; por el tipo de llamamiento que realiza, por la etapa de la vida en la cual fue iniciada; por los resultados de sus prácticas; o por sus cualidades personales. Además, los agentes de curación o salud popular –como hierbateros y meicas–, pueden reemplazar a la *machi* en el caso de enfermedades producidas por efectos del frío, calor, aire, alimentación y algunas causas mágicas, pero las enfermedades atribuidas a posesión de espíritu maligno, pérdida del propio espíritu y otras causas sobrenaturales, sólo pueden ser tratadas por *machis*.

Entre los muchos elementos que componen la farmacopea mapuche, el clavo de olor es legado de cientos de años, pasando así a ser uno de los exponentes más populares y característico de la herbolaria tradicional. Aunque originalmente se le llamaba *Hallante* y *Leliantu*, fue cambiando progresivamente de nombre debido a que su forma de aplicación se basa en el uso de la raíz machacada. Otro elemento es la flor del coligüe que es indicado para las molestias menstruales; el boldo para los malestares del hígado y el sauce para los resfríos, los romadizos y los estados gripales. El canelo es para la caída del pelo.



Estas son sólo algunas de las ancestrales hierbas que transformadas en recetas, se mantienen vigentes en las comunidades mapuche y que en la actualidad están disponibles en las farmacias mapuche en Santiago. La presentación de los “remedios” no es sólo en hierbas deshidratadas, sino que elaboran cápsulas y gotas siguiendo las líneas de los recetarios magistrales y respetando las normas sanitarias y controles vigentes.

Por su parte el concepto de enfermedad en el pueblo mapuche cuenta con tres categorías:

La primera son las enfermedades simples o *re kutxan*. Se producen por el sólo efecto de la naturaleza humana. Son por ejemplo *logko kutxan* o dolor de cabeza; *piütxa kutxan* o dolor del estómago que incluye la diarrea.

La segunda son las enfermedades complicadas o *weza kutxan*, las que tienen dos variables. La primera relacionada a influencias de terceros y la segunda a fenómenos propios de la naturaleza. Respecto de la influencia de terceros, tenemos los diferentes tipos de *infitun e ileltun* que consisten en la manipulación de ciertos elementos para uso malicioso. Los *weza kutxan* por su parte, son de carácter natural y tienen que ver con el desgaste de los organismos vitales del ser humano o por fuertes transgresiones a las normas del *az-mapu* que son los códigos éticos que norman el comportamiento del mapuche con la naturaleza.

Finalmente están los *piüllü kutxan*, enfermedades que tienen que ver con el espíritu y el alma o sicosomáticas. Están *perrimontun*, *lefekutxan*, *txafentun*, *lmachi kutxan*, *waillipen kutxan*, entre otras. Sólo pueden ser tratadas dentro del marco de la cosmovisión mapuche y a través de la intervención de las machi.

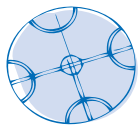
Los objetivos de la salud mapuche son: el equilibrio y armonía espiritual, corporal y con la naturaleza. Las especialidades de la medicina mapuche son:

- ◊ **Medicina familiar y general**, labor que realizan las machi.
- ◊ **Traumatología, labor realizada por los güitamfes**: dislocaciones de huesos, quebraduras de huesos, torceduras, entre otras.
- ◊ **Kiniesología**: reponedores y arregladores de músculos, dolores de las articulaciones, enfriamiento y estirones musculares.
- ◊ **Cirujanos**: labor que realizaban los llamados *küipofes*, dentro del cual estaban algunas machi que durante el trance realizan pequeñas incisiones al estómago o al hígado.
- ◊ **Tanatólogos**: labor que realizaban los llamados *küipomfe-la*, quienes debían establecer la razón de la muerte de la persona.
- ◊ **Piüñeñchefe o matronas**: labor que realizaban las mujeres especialistas en partos; debían asegurarse del buen nacimiento y el examen de los bebés al nacer.

El sistema médico mapuche no está separado de la cosmovisión, ni de la filosofía, ni del total del *kimün*. Es parte fundamental del *kimün* o conocimiento mapuche, del cosmos, de la naturaleza y como respuesta pragmática a las concepciones propias de espiritualidad y la trascendencia. Todo este conocimiento se logra a través de la observación de la naturaleza, que en lengua mapuche se dice *inarrumen*, la metodología del aprendizaje cultural. No hay nada que inventar, sólo debes descubrirlo²¹.

21. Ñanculef, Juan. “El sistema médico mapuche”. Mimeo.

RITOS



La tradición mapuche ha cuidado la reactualización y transmisión de sus creencias por medio de rituales episódicos y la oralidad: “La institucionalidad de lo religioso, al estar nucleada en el rito, supone la existencia, por un lado, de una comunidad que lo realiza, y por el otro, de una tradición que constantemente se reactualiza”.²²

La mediación entre los espíritus y el pueblo es la *machi*, la que comunica a la comunidad con el cosmos a través de experiencias oníricas y trances chamánicos. El ritual es una especie de diálogo algo hermético en apariencia, porque crea una atmósfera emotiva y de mucho respeto entre los dos mundos. Se usan por ejemplo, oraciones y rogativas a la Mamita Luna, con una danza tenue pero de ritmo firme y repetitivo y se acompaña del *kultrún*. Estas mujeres excepcionales “parecen labradas por el tiempo en troncos de árboles, grises de arrugas (que) fuman cigarros de hoja y acrecientan su impassibilidad arrebujándose en mantos negros”.²³

Entre las funciones de estos rituales está la de enseñar el *admapu* o “saber permanente”. Entre los más sagrados se encuentra el *nguillatún* (holocausto y música), que corresponde al rito de conexión con Dios. Los mediadores determinan un espacio sagrado en la vida religiosa de las comunidades, “al encantarse en un lugar, y son objeto de culto (...). En torno a ellos gira un conjunto de relatos sobre sus características y poderes, sobresaliendo un tipo de discurso profético”.²⁴

Algunos de los más importantes rituales son:

Nguillatún: Ceremonia de agradecimiento al padre creador (*ChawNgenchen*). Se le agradecen todas las bendiciones recibidas y se le ruega por el bienestar de la familia, comunidad, las tierras y las cosechas. Las

22. Foerster, 1993.

23. Brunet, 1965.

24. Foerster, 1993.

autoridades de esta ceremonia son el *lonko*, la *machi*, y las personas que bailan alrededor del rehue, llamados *choyke*. Por otra parte existe una persona que participa como vocero del lonko ya que éste no se dirige directamente a los individuos reunidos allí. Existen dos tipos de *Nguillatún*: el “grande”, que consiste en una ceremonia de agradecimiento y petición, realizada cada cuatro años y donde cada familia se prepara con anticipación invitando a sus parientes de diferentes sectores, los cuales se reúnen en torno a una fogata. Los invitados siempre llevan una cooperación en comida (*llegún*) generalmente es alimento no perecible (hierba para mate, azúcar, arroz o fideos etc.). El otro, es el “nguillatún chico” cuya periodicidad es cada 2 años, porque se promueve entre el grande si es que hay mal tiempo o malas cosechas. La preparación de este evento es más informal porque no involucra invitados. Los visitantes de fuera de la comunidad o los turistas no pueden ubicarse en cualquier parte, deben esperar a que les asigne un lugar desde donde se dispondrán a presenciar la ceremonia. Como es un ritual formal y de vital trascendencia para quienes participan de él, los afuerinos deben comportarse de manera empática, respetuosa y restringida al rol de espectadores. En el “Manual para no mapuche”,²⁵ se sugiere que la vestimenta que lleve puesta sea cómoda y si es mujer, que lleve vestido. Con respecto a los colores, depende del tipo de rogativa: si es para pedir buen tiempo, deben ser colores cálidos y está excluido el color rojo. Si es para rogar por lluvias, debe utilizarse colores más oscuros, de preferencia azul o negro. Al momento de compartir el alimento, se debe recibir todo el que le ofrezcan, porque es interpretado como desprecio u ofensa el rechazo.

Funeral o *helún*: hay uno donde participa solamente la familia más cercana del difunto y otro donde participa toda la comunidad. El velatorio dura entre 3 a 5 noches. Se llevan ofrendas florales y para el funeral, si es que es invitado por la familia, se lleva una cooperación en alimentos. El funeral tiene una duración aproximada de 7 horas, donde la familia comparte el alimento con sus invitados alrededor de las fogatas que se encienden. Si se es invitado y no puede asistir, debiera enviar un representante a la ceremonia de despedida del difunto.

El *ñelcurewen* es una ceremonia donde la machi cambia su *rewe*²⁶, para renovar su poder. Quienes no pertenecen a la comunidad, pueden participar sólo si son invi-

25. Municipalidad de Padre las Casas, 2009.

26. Altar descrito en sección Territorio, sitios y símbolos de significación cultural.

tados y permanecer cerca de ese anfitrión, cuidando actuar sólo como espectador y presentando sus respetos a la *machi* al término de la ceremonia.

Wetripantu es el año nuevo mapuche que comienza el 23 de junio por la noche. Se inicia con una rogativa encabezada por la *machi*, siguiendo la ceremonia con cantos (*pillantu*) y danzas (*purún*). Luego se continúa la celebración con una comida (*misagún*). Durante la ceremonia los adultos cuentan hechos desconocidos de la familia y de los miembros que se han reunido: narran el origen y la descendencia; se participa del conocimiento en general que los más antiguos tienen y se cuentan cuentos (*epew*; se baila *choyque purun* y se toca la *trutruka* y el *trompe*²⁷).

El *Lakutun* es un acto simbólico que se realiza dentro de las familias y consiste en que el abuelo sella su pacto de linaje familiar, entregándole su nombre a su nieto que está en edad previa a la adultez. La importancia de esta ceremonia tiene que ver con la continuación del linaje y la preservación de las tradiciones y riquezas propias de la cultura mapuche.

El *matrimonio mapuche* está sujeto a un riguroso protocolo pero rige sólo para las familias involucradas. La actividad dura unas 5 horas en las cuales se comparte, se negocia y se toman acuerdos. Luego los invitados pasan al recinto de la ceremonia dando lugar al *mizagun* (comida). A continuación, las familias se separan y comienza la fiesta.

Machitún es otro rito de sanación que es oficiado por la *machi*, persona consagrada por los dioses para la lucha contra las fuerzas del mal (*wekufe*).

El *Pewutún* es un rito de sanación para un enfermo que encabeza la *machi*. Consiste en comunicarse con las divinidades a través de una serie de procedimientos como por ejemplo, utilizar una prenda de vestir del paciente; realizar cantos y oraciones que terminan en un *trance* en el que la *machi* transmitirá los diagnósticos y mensajes revelados por los dioses. Su cuerpo ha sido poseído por un espíritu al que consulta sobre la enfermedad del atendido. También en estos trances recibe de la mano de Dios los remedios de los cuales se servirá.

27. Instrumentos musicales descritos en sección Música.

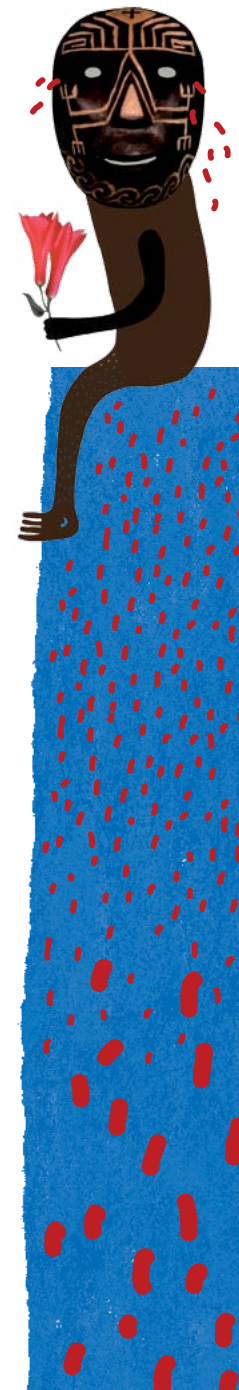
RELATOS

La cultura mapuche es oral y las leyendas, los mitos, los refranes, rezos y cuentos, son la sabiduría popular que como buenos observadores y observantes de la naturaleza, los nutre de una riqueza de relatos donde nunca desaparece la condición sagrada de la tierra y todo lo que ella contiene, por tanto las cosas deben ser nombradas en tanto tales: *Millaray*, lágrimas de amor que cristalizaron en copihues rojos; el *Pillán*, espíritu maléfico; *Quitrapillán*, espíritu del fuego.

El mito del *Kay-kay* y *Treng-treng*, por ejemplo, introduce en la enseñanza de la moralidad, vale decir, de un deber ser, de la distinción entre el bien y el mal, pero también cumple la función de vincular a vivos y muertos. *Treng-treng* sirve para reunir a los mapuche en un gran grupo común de filiación. Un ejemplo de esta vinculación estrecha del relato oral con la condición sagrada de la naturaleza es esta leyenda:

*“En la tierra no había nada, ni agua ni flores. En el aire vivía un espíritu poderoso y otros poderes secundarios. Algunos de estos se rebelaron y el Poderoso los convirtió en piedra y les puso el pie encima, lo que hizo que, al partirse formaran las montañas. Los espíritus que habían quedado vivos y mostraban arrepentimiento salían de las rocas convertidos en llamas y humos de volcán. Los más arrepentidos se elevaron hacia el cielo y se trocaron las estrellas. Su llanto de arrepentimientos es el origen de la lluvia. El espíritu Poderoso halló triste a la tierra y transformó en hombre a un espíritu hijo suyo, el cual al caer quedó sin sentido; la madre del joven se llenó de pena y para mirarle abrió en el cielo esa ventanilla por donde se asoma su cara pálida, que los hombres llaman luna. El espíritu Poderoso tomó una estrella y convirtiéndola en mujer le ordenó que fuera a acompañar a su hijo. Ella tenía que caminar por la tierra, que la lastimaba, pero ordenó que a su paso crecieran la hierba y las flores, las que al ser tocadas por ella se convertían en aves y mariposas las flores y la hierba en selvas. El espíritu Poderoso los miraba por una ventanilla del cielo que es el Sol.”*²⁸

28. González y Sepúlveda, 1980.



VESTIMENTA TRADICIONAL

El atuendo tradicional de la mujer mapuche se compone de:

El chamal o *quetpám* o *küipam*, que es un gran paño cuadrangular de color negro, que en las mujeres envuelve todo el cuerpo a modo de vestido, dejando al descubierto el hombro izquierdo sujetándolo con un alfiler o *tupu*, en el hombro derecho. Su color debe ser tan puro, tan intenso que logre los matices del azul. Este color representa lo positivo, la divinidad o lo sublime y su color diferencia edades. El paño sin color o neutro (no teñido), puede ser usado por niños y niñas.

El *trariwe*, es otro componente del vestuario tradicional y es la faja que se ata a la cintura sobre el *quetpám*. Lo utilizan las mujeres adultas fértiles y para las niñas se denomina *pichitrarawe*. También cumple una función estética, aportando color en la vestimenta negra. Su color y figuras tienen propiedades simbólicas en la cultura mapuche.

La *ikiilla*, *iculla* o *iquila*, es la capa de la mujer adulta y es un gran paño de tejido fino, de color negro bordeado con una franja de colores azul (*kalfi*), púrpura (*konolwe*) y verde (*kari*). Se sujeta en los hombros y cuelga hasta los tobillos.

Quelle: Sandalias de cuero en forma de plantilla, atadas al pie por correas.

Trarilonko: cintillo o faja de plata para sujetar el cabello casi siempre largo y trenzado. Consiste en este cintillo que rodea la cabeza y que está formado por una cadena de plata compuesta por dos tipos de eslabones. De esta cadena penden figuras díscales que cuelgan por el contorno de la cabeza; originalmente fue fabricado con monedas hispánicas.

Trapelakucha: Es un adorno de plata pectoral, de forma alargada y trenzada, que se prende en el pecho mediante el *tiyu* o *punzón*.



Como hemos señalado, una de las principales formas de traspaso cultural de la lengua ritual, es la oralidad, la que tiene muchos maestros; lonkos y machis y en general, todos los que tienen el hábito de narrar. La oralidad, se ha confabulado en una compleja relación con la literatura. El encuentro de esta oralidad con el libro es bastante reciente y ha pasado a conformar una expresión poética de una riqueza extraordinaria, pero no carente de conflictos al interior del pueblo mapuche. Actualmente, el indiscutido aporte de los exponentes mapuche a las letras, es un proceso que asombra a unos y hiere a otros, porque hunde el verso oral en la palabra escrita, en un esfuerzo de traducción de una lengua que todo lo ve sagrado, a las abstractas palabras del vocabulario occidental moderno: “*De niño nunca tuve un acercamiento hacia el libro, ya que veía en él la imagen de la cultura que dominaba, lo que se nos quería imponer*”.²⁹ Hiere este regalo, porque lleva la carga de un sueño que reclama e intenta redimir lo propio: “*Esa tierra y todo lo que hay en ella es sagrado (...). Y tenemos la necesidad de nombrarlo, contarlo y relatarlo. Si no tenemos territorio no hay nada que relatar*”.³⁰

“La poesía mapuche contemporánea es el afán por reponer voces rotas y en esa faena ha aglutinado una multiplicidad de variantes discursivas; el discurso ordenador de los lonkos (...), la prédica sanadora de las machis, el canto sagrado de rituales, mitos, leyendas, rezos, refranes, adivinanzas, cuentos y saludos son contenidos en el ejercicio poético, cuya escritura, traducción y publicación es fruto de un fenómeno reciente de interés y apertura. Su importancia es apenas intuida”.³¹

29. Chihuilaf, 1999. Este escritor, consciente del valor de conservación de la lengua materna, pero por sobre todo, de su oralidad, presentó últimamente el disco compacto “Canto y poesía mapuche”, en lengua vernácula, español e inglés. Más reciente aún es el libro “Recado confidencial a los chilenos”, donde instala la mirada del llamado “conflicto mapuche” desde otra perspectiva radicalmente cultural y con el que desea contribuir a que “se continúe superando la distancia entre nuestros pueblos y (...) para que se vaya consolidando el diálogo para llegar a una verdadera coexistencia, en la que sin duda avanzaremos más enriquecidos”.

30. MINEDUC, 1999.

31. Neira, 1999.

GASTRONOMÍA TRADICIONAL



También se usa el “prendedor de tres cadenas”, que es otra joya pectoral, formada por dos placas de plata unidas entre sí por tres cadenas; la placa superior representa a dos aves enfrentadas y la placa inferior contiene una doble línea y un motivo labrado al centro. De ésta cuelgan figuras más pequeñas como cruces, figuras humanas o florales.

Chawai: Son pendientes o aros originalmente de plata, con formas cuadradas, tableadas y campanuladas.

Finalmente el delantal de percala que, aunque es de uso bastante más reciente, ha tenido gran acogida dentro del vestuario mapuche y ya se le puede considerar tradicional.

Hasta el siglo XIX, la vestimenta masculina consistió en el uso de una *chiripa*, que era un trozo de tela que cubría desde la cintura hasta las rodillas en forma de pantalones o pañal envolvente. Solía ser blanco y en ocasiones se le agregaban líneas cafés o negras. Los mapuche se amarraban el pelo a la altura de la frente con una tira (*travilonko*) de cuero o de alguna corteza vegetal, que después se hicieron de hilos de colores.

Otras piezas de la indumentaria tradicional son el *makuñ* o mantas, que son prendas predominantemente masculinas. Sus colores de lanas naturales, van en tonalidades del gris oscuro, pasando por los tonos cafés hasta llegar al blanco. Está la *kachiimakuñ* que es la manta gris de uso diario. Hay mantas hechas sólo para cubrir y otras que además expresan un significado como la “manta cacique” que es una manta ritual o el *sobremakuñ*, que es una manta pequeña que se coloca sobre la vestimenta diaria, para asistir a reuniones ceremoniales. El principal significado de la manta es resaltar la masculinidad.

En la actualidad el vestuario masculino es muy sencillo; sobre los pantalones y la camisa, se utiliza alguno de los tipos de manta o poncho, normalmente confeccionado en telar.

La alimentación tradicional mapuche –que se conserva principalmente en las zonas rurales–, se prepara con los productos agrícolas cultivados en la zona sur: trigo, varios tipos de papas y arvejas, habas, ajos, cebollas, ají y maíz. También se continúa practicando la recolección. Por ejemplo, en las pampas se recogen hierbas como las nalcas el yuyo o el nabo, que es su raíz y que se come como ensalada o en sopas. En determinadas épocas del año, se recogen gran variedad de hongos que se consumen cocidos, en caldo o acompañados con papas, *chande*, *loyo*, o *pique*. Entre los hongos, son muy apreciados los *digüeños* que crecen en los robles.

A continuación se describen 3 preparaciones típicas de la alimentación mapuche tradicional: la tortilla de rescoldo las empanadas de *digüeños* y la sopa de harina tostada.

Tortilla al rescoldo

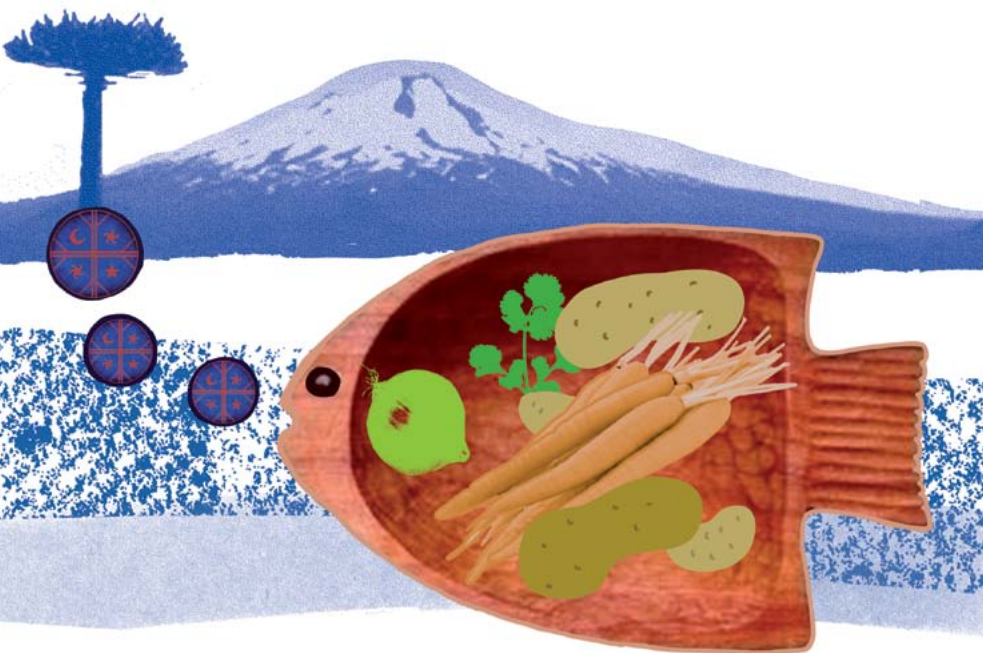
Ingredientes: Harina, levadura de masa, sal, agua y a veces bicarbonato, si es que se desea una preparación rápida. Preparación: Se junta la harina, la levadura, la sal y el agua. Se amasa en una batea de madera o *trae queple*. Se le da una forma redonda y se deja “liudar”. Luego, se entierra en el rescoldo o cenizas de un fogón. En algunas zonas se agrega una preparación de arena limpia a las cenizas, para mejorar la cocción.

Empanadas de Horno de digüeños

Ingredientes para la masa: 6 tazas de harina, 1/4 de taza de manteca, 1 1/2 tazas de agua caliente, 1 cucharada de polvos de hornear y sal. Ingredientes para el relleno: *digüeños*, perejil, cebolla, pimiento morrón, huevo duro. Preparación: Elaborar el pino de la manera tradicional, pero con *digüeños* en vez de carne. Hacer la masa, armar las empanadas con el pino y un trozo de huevo duro. Hornear. Servir bien calientes.

Sopa de harina tostada

Ingredientes: Harina tostada, papas, zanahoria, cebolla, grasa, aliños, sal, perejil, 1 huevo. Preparación: Lavar y pelar las papas y la zanahoria. Ponerlas a cocer junto con la cebolla cortada en cuadritos. Echar la grasa, sal y aliños. Cuando hierva, agregar la harina tostada. Cuando esté listo, añadir un huevo y perejil picado.



MÚSICA TRADICIONAL

La música tradicional mapuche, está completamente asociada a su actividad ritual y espiritual. En la descripción del uso de los instrumentos característicos de esta cultura, podemos observarlo con claridad.

Dentro de los instrumentos de percusión encontramos el más representativo de ellos que es el *kultrung*. Es un membranófono que se construye con madera nativa y tiene la forma de un plato hondo que se cubre con cuero de chivo. Esta membrana se decora con un símbolo cósmico de alta significación.³² Dentro del *kultrung* se colocan monedas de plata y piedras de colores.

Kashavilla es otro instrumento de percusión que es como un cascabel metálico, de origen europeo e incorporado a la cultura mapuche. La *machi* se acompaña de él en la ceremonia de curación del enfermo (*Machitun*).

Wada es fabricado de calabazas que se llenan con semillas secas, piedras pequeñas, a manera de una sonaja. Generalmente su función es acompañar al *kultrung*.

Entre los instrumentos de viento o aerófonos, el más característico es la *trutruka*. Acompaña al mapuche en todo acto religioso o social. De longitud variable, de 2 a 4 metros, se fabrica con un coligüe ahuecado, recubierto con un trozo de intestino de caballo. En uno de sus extremos el ejecutante sopla; en el otro, termina con un cuerno de vacuno que sirve de amplificador.

La *pijüllka* se fabrica con un trozo de madera que tiene un sólo orificio donde se sopla. Existen de greda, piedras y de hueso.

El *trompe* es metálico e introducido por el mestizaje. Tiene la forma de una llave con una lengüeta se tañe con un dedo y se le hace vibrar apretada en la boca. Se le considera el instrumento del amor.

32. Símbolo descrito en la Sección Cosmovisión.



ARQUITECTURA TRADICIONAL

La vida del mapuche rural transcurre al interior de una vivienda denominada *ruka*. “El mundo para el mapuche es un todo coherente que integra bajo una estructura ordenada lo sobrenatural y lo vivencial, en una relación íntima con el contexto natural en que se desarrolla la cultura. Así, es posible reconocer una red de simbolismos, significancias y valores en la vida cotidiana, en las costumbres y en las tradiciones, como también en sus expresiones físicas del arte, por ejemplo, en la arquitectura. (...) la *ruka* es expresión y símbolo de la cosmovisión *mapuche*”.³³

Existe toda una significación relacionada con la concepción mapuche del cosmos y por ello, se considera que la *ruka* está inserta en el centro del *mapu*, y que se comunica con él por medio de la puerta de acceso. En la versión tradicional no existen las ventanas. Las otras aberturas que la comunican con el exterior, son las salidas del humo que significa además, un *axis mundi* o camino de comunicación con el mundo superior.

Desde el punto de vista físico, es una estructura circular con superficies que varían entre los 120 y 240 metros cuadrados. Las paredes se hacen de adobe, de tablas o de varas de colihue y se refuerzan por dentro con postes de madera y se tapizan con totora (Quincha). El techo es de junquillo o de algún pasto semejante a paja brava.

Solía tener funciones compartidas: cocinar y guardar y en ocasiones, hasta dormir. En su centro hay un fogón o *kutra-lwe* formado por piedras. Su acceso principal está siempre orientado hacia el nacimiento del sol, al igual que en otras culturas originarias.

33. Huencho y Urrutia, 1994.

ARTESANÍA

El arte popular mapuche es simple, normalmente utilitario o de uso familiar y en algunos casos, se produce de manera masiva y para la comercialización.

Respecto de la cerámica, hay localidades como Quepe, Parquipulli, Huichahue, Collinco y Roblehuacho que la cultivan de manera tradicional y con fines de comercialización. Entre las formas clásicas están los *metaves* o cacharros de greda que tienen formas de figuras humanas, aves y animales y los decoran con líneas quebradas o símbolos representando el sol, la lluvia y el rayo.

La cestería por su parte es muy primitiva. Se hace con quitos, totora y hojas de chupón. Los objetos más comunes que se trenzan son los *chaihues*, canastos de totora o de boque *llepu*, canasto con forma de fuente extendida y las *chihuas pilhuas*, hechas de raíz o fibras de chupón.

La textilería es normalmente a telar. Usan un telar de piedra denominado *huitral* y para la elaboración del *traihue* o faja larga y angosta, hacen un urdido en el suelo sobre cuatro coligües parados. Se trata de una técnica tradicional muy fina, tanto en los hilados como en el teñido y las figuras son rectilíneas.

Por su parte, la platería mapuche es una de las expresiones artísticas más reconocidas aún cuando la forja de metales los aprendieron de los españoles. Los ornamentos femeninos más usuales son las *trapelecuchas*, adornos pectorales de 2 o 3 cadenas paralelas que al final sostienen una especie de cruz floral de puntas ovoides; los *trariloncos*, cadena de discos como moneda destinadas a adornar la frente de las mujeres; los *chaguay* (pequeños adornos colgantes de plata con diversas formas); el *squel* (anchas cadenas de plata que los mapuche llevan en forma de pectorales pendientes del tupu); entre otros.

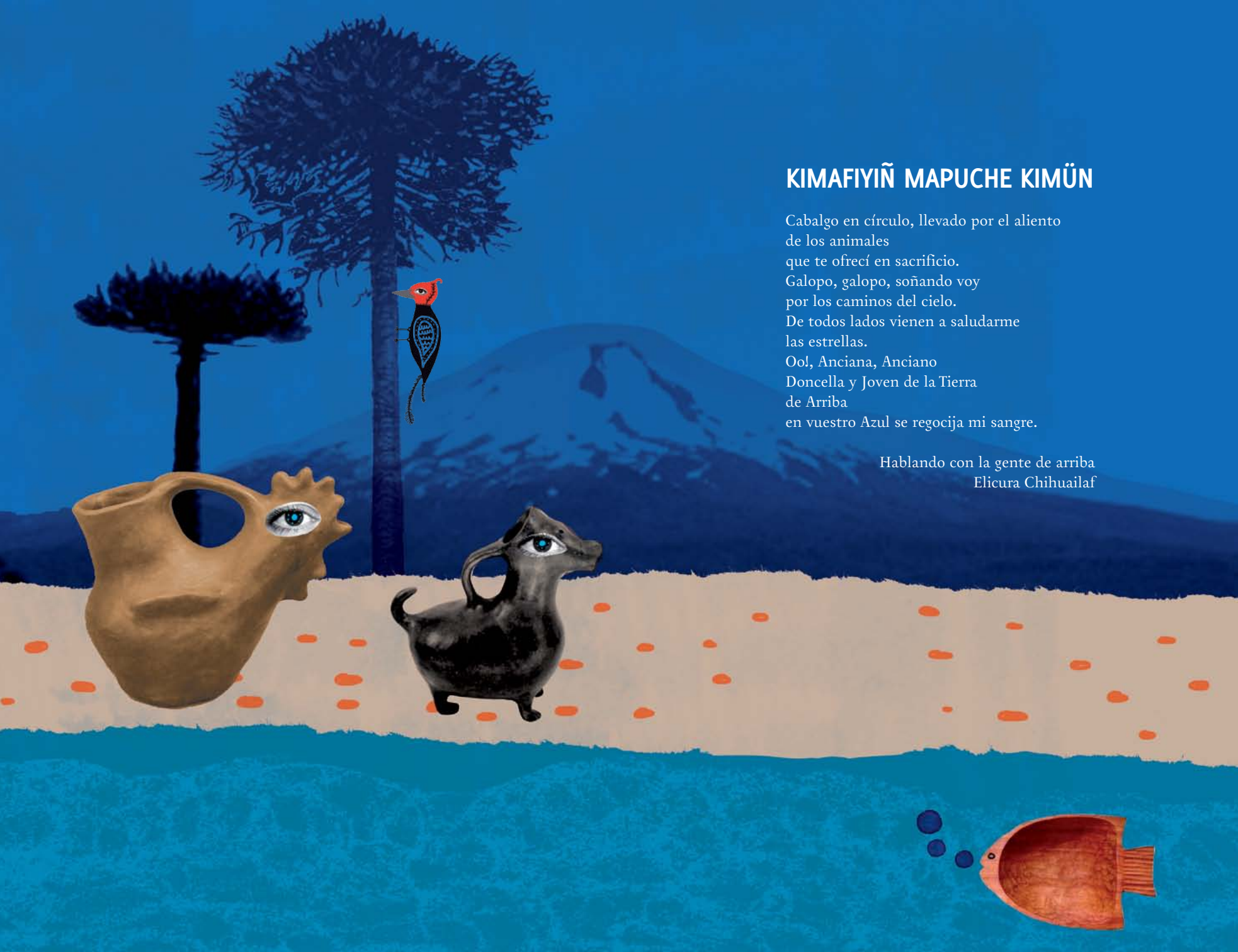
Finalmente, a la cultura mapuche se le reconoce una gran habilidad en el manejo de las técnicas de la madera tallada. Esta artesanía –dado que es un oficio que se remonta a tiempos inmemoriales– combina artefactos utilitarios con otras expresiones creativas que corresponden a una línea de tallado escultórico y figurativo de carácter simbólico y/o estético. Por ejemplo, encontramos fuentes y cucharas de madera talladas, combinadas con *mamüll-che* o un *kemu-kemu*, que son pequeñas representaciones de figuras humanas.



KIMAFIYÑ MAPUCHE KIMÜN

Cabalgo en círculo, llevado por el aliento
de los animales
que te ofrecí en sacrificio.
Galopo, galopo, soñando voy
por los caminos del cielo.
De todos lados vienen a saludarme
las estrellas.
Ool, Anciana, Anciano
Doncella y Joven de la Tierra
de Arriba
en vuestro Azul se regocija mi sangre.

Hablando con la gente de arriba
Elicura Chihuailaf





KONKÜNU

Tüfachi wixantukun zugu turismo pi ta wigka rumeñma petu txemi ka femiechi amulay ta pu llitunche ñi wixantukun. Rumeñma kimfali tachi pu wixan akumekelu ka zuamniefi ñi kimafiel kom pu llitunchegegen, chumlen ñi lof-mapu ka kom pu lalitunchegele, tañi kimafiel kom tayıñ kuifike kimün. Rumeñma ayikefigün chipu wixan kompalu chum tayıñ fentxen ayifal mapu nien, ka femeichi chum tañi nütxamkayam kuifike kimün zugu. Kon tüfachi felen mayta koneltuyimew ponui mapu reke, chumlen ta mogen llitunchegele ka chum ñi faliltugen tachi wixantukugen kom pu llitunche, femiechi ta kimtukugey rüf gam chumlen ta mogen. Txafkintun reke pu che entuy chumül chi llitun egün tachi mapu ka chi rumekegen ta pu che wallontu mapu mew tañi kimtukual ñi felerken kake mogenche, re ayekan ka wenuntun kimün ta nielu ka chum tañi koneltukefel tayi kom itxofill mogen.

Tüfachi kükañ chilka entugey tañi nütxamkayafiel llitunche ñi wixantukun zugu, femiechi ta entumekey tüfachi txokiñ yenielu ta Kizu Inchiñ Tayıñ Zewman kimün, txokitun kom pu che koneltun ka kimün entunielu, txapünnielu tachi txokiñ Consejo Nacional de la Cultura ka chi Arte pigelu, femiechi ta txokituniefi tañi kimtukugeal chum tañi welulka kimünał wixan kompalu, müñal chew ñi amual chip u wixan koneltu gele txaf pu chegen, nielu gam kakechi inazuamtun kimün egün.

Tüfachi wixantuku zugu kiñe llaferke gey chum tañi kelluntukun tañi zoy küme feleal ta che, tañi entutual zoy kümeke wew-zugu, femiechi ta kimtukuney kake pu che zew ta kimnielu feyta chi küzaw wezake amulu egün kimtukunolu ñi ñochika amual, fewla mayta küllün tukugey kizutu femal ka ñi inkayafiel txaf egün ñi falintun, kizutu kom pul of ka ñi pu reñma. “Tañi elual küme felen müley ñi txokitugeal kom ñi chungien tachi lof ka chi pu che mülelu

chi txokiñ mapu mew. Ka femiechi müley ñi kimtuniegeal zoy ñi falintugen ta küme felen chum chi wewgeal gentxen rütxa, ka tañi kume feleal kon lofche, kimün zugu, püllü zugu, ayiwün zugu ka kalül ñi küme feleal, kom ffeychi femküleal, müley ñi küme feleal tayıñ kom itxofill mogen... (...). Chem wixantukun zugu rume müley ñi nieal kiñeñ wülzugun: kom kuifike zewman ka chi itxofill mogen gelay ñi wüzawgeal ka chi küme feln kom pu che müley ñi kiñewküleal chum tañi ka femiechi küme feleal chi txofil mogen”.

Tüfachi txokitun chum ñi kiñewküleal tachi kuifike zewman ka chi itxofil mogen ka chi kimün zugu egün, yochitufi tayıñ kizu pu llitunche ñi inazuamtun kimün yenielu kiñentun chi püllü ka mapu kimün, chum felen ta mapu chum ñi rakizuamgen, feyentun kam feyentunon. Newe gelay epunkechi txokitun zugu pu públiku txokitun entuafulu em chum tañi amulnieafiel egün llitunche lelingen, chum txokiley zoy tañi küme lonkuntukun ka küme amulzugun tañi txümkülkeal feychi kimün. Tüfachi kükañ chilka txokitufi feychi zuamtun.

PU MAPUCHE ÑI FEMGIEN

Pu mapuche mayta llituy ñi elgen ka ñi kimün chum tañi elkünun ñi mapu femiechi kizu ñi kewün mew elkünuy ñi kimün egün, chum tañi femiechi wirrintukuy rreke kom ñi Wall-Mapu kizu üy-entuygün. Tüfachi Wall-mapu llituy ñi elgen epe kom chumley tachi Chile ka Argentina Wall-mapu gen fewla may ta txiraletoy pire mapu mew. Lafkenchi mew fewla mületuy ta pu mapuche gülu mapu pigetuy ka femiechi puel püle müley ta Puel Mapu. Fewla may petu kimtukugey ñi fentxen mapu ñi nieken tayıñ pu mapuche gen, zoy mayta kayu warranka ka waranka mapu niekefuyiñ em, ka kimniegetuy ñi llitukefel ta Limari pige chi Leufü pikum mapu mew, (feypin tukuy tachi wigka Jeronimo de Vivar pigerkefuy em), femiechi may ta puel mapu mew pukefuy tayıñ mapu yem, wirringekefuy willi Patagonia pigekefulu femiechi puwkefuy tachi Chilwe Wapi epunkechi lafken mew tugkefuy tayıñ Wall-mapu.

Tüfachi gülu-mapu mew Chile Wall-Mapu mew chew ñi mületun inchiñ petu mogelewekayıñ (Kayu pataka meli warranka küla pataka meli marri aylla) pu che, fey may ta puwiyiñ 4% (Meli kake pataka) koneltuleyiñ fewla Chile Wall-Mapu mew. Welu inchiñ mayta zoy fentxen llitunche geyiñ, (87,3%) purra marri kake pataka yeniefiyiñ kake pu llitunche mülelu faw. Fewla Wall püle püzküleyiñ, zoy fentxen müleyiñ araucanía pigechi txirakan mapu (33,6% küla mari küla geyiñ kakeche pataka che), ka femiechi warria Santiago pigelu fentxen pu mapuche mülepuy, (30,3% küla marri kake pataka mapuche mülepuy warria). Femiechi may ta kintukugeay chumiechi tayıñ lefmauwün inchiñ tayı llitun mapu mew, müntuka mapu ka kimün gelu inchiñ kay. Ka femiechi zoy pichiken mapuche müley kake txirakan mapu, müley ta fiw-fiw (8,8 purra kake pataka), Los Lagos (Pu Kalafken, ka Los Ríos Pu Lewfü) pigelu mew müley ta

(16,7% marri kayu kake pataka che). Chum ñi mogelen tachi pu mapuche warria mew, araucanía mapu mew mayta rüf gam kake lof mew ta müley ta pu mapuche, femiechi zoy petu niekaygün kizu ñi kewün ka ñi kuifike kimün egün, pu mapuche warri mew mayta re pichiken nieygün kuifike kimün egün.

Kom pu mapuche gen rumeñma kuyfi llituy ñi mogen tüfachi mapu mew feymew lleno anta mapuche pige, wef txipalu mapu mew reke inchiñ femiechi üy tukugeyiñ tañin chegen kizu ñi kewen mew inchiñ. Inchin ta araucano no, femiechi pi gey ta mapuche pirrumeyiñ mew tachi pu wigka. Chumienkechi ñi chewchi püzkülefuyiñ welu petu kiñewkülekayıñ tayıñ kewün mew, tayıñ kimün mew. Kizu inchiñ eliyiñ tayıñ chumküleal ñi txirakan mapu, femiechi ta müley kiñentun ragin Wall-mapu mülelu, ka meli txokiñ mapu ka müley; pu pewenche gülliw mew llituy ñi güy, pu williche llitukefuy Tolten (Txeg-Txeg), pigechi Lewfü mew puwkefuy ta Wapi Chilwe, ka pu Lafkenche ina lafken ta mülelu, ka pu Pikumche pikum mapu ta mülelu egün. Ragin Wall-mapu pu mapuche mülefulu em zoy küzawkerkefuy ta mapu ka niekefuygün ta kulliñ egün. Pu mapuchegen ta niekelafuy ta warria, Lof mapu may niekefuy femiechi ta Küpalme mew elkefuygün ñi güytun lof. Kizutu inchiñ pikefuy re ñi nien ta ruka mew, kizu ñi pu reñma, ka ñi ku küzawm pañilwe, ñi pu kullin ka ñi mapu mayta kom pu mapuche gengekefuy.





KIZU INCHIÑ TAYIÑ INAZUAM

Chum tañi llitun ta mogen che tüfachi wallontu mapu mew, fewla mayta kimgey ñi chum tañi llitun ta che, femiechi unelu mew eli egün kizu ñi kewün, rüf kuyfi chumiechi tayiñ inarrumefiel ta mapu, femeichi chum tañi kimtukun pu llitunche, femiechi eli ñi güytukufiel ta gam kakechi chem ta mülen mapu mew, rüf feychi güytun entule chi pu che, femiechi ta patente reke feletuy, femiechi piafiyiñ tüfa, ka tüfa pigün, fey ta femiechi pigey fewla; ka müley kagelu txokiñ chew tañi entun ñi kimün inchiñ ñi mapuche gen, fey mayta müle, konküley kiñe fütxa kimün mew, Epew pigey. Feychi kake Epew mew konküley kom tayiñ kuyfike kimün inchiñ, chum tayiñ koneltun tunten warranka txipantu mew chi tayiñ inazuamtun wenu ka nag-mapu mew.

Tüfachi inazuamtun kimün mew pu mapuche mayta niey kiñentun zugu kakül rupakelu ta wenu ka nag-mapu mew. Femiechi ta uneltun mew, tayiñ feyentun pu mapuche re Newen tati, ka chi wezake kimün faliltugekelay. Femichi ñi kiñewal ta wenu mapu kimün ta nag mapu kimün egu, fey mayta müley ñi küzawtugeal ta püllü zugu, femichi entugekey ta gam kakechi püllü zugugeal, chum entugekey ta gillatun, femiechi pewmantuku gekey, ka kiñekemu ta perrimontu gekey.

Ka müley chun tañi kimgeal ta zugu, pu mapuche mew mayta mogekey kom wenu mapu zugu ka nag-mapu zugu, femiechi lleno anta pu mapuche rüf nüwküley faw ta mogen ta wenu mapu ka feley ta mogen ta pikey.

Ka femiechi, pu mapuche may peniekey ka kimniekey ñi mülen ta kümeke Newen ka wezake Newen, chum ta femiechi ta azkünügekey, ka chum ñi mülen püllü Newen chumiechi rume ñi pepilka gekenon pu inchiñ tañi kimün mew. Femiechi ta entugey ñi felen ta kagechi wezake kimün, magika pi ta wigka, üllkankechi kimün ka chi chum feyentun kam feyentunon.

Femiechi chum kam chumiechi güytukufuy tayiñ pu llitunche gen inchiñ kizu inchiñ ñi kimün mew, tachi fewla “dios”, pitufiyiñ. Inchiñ mayta Newen pikefuyiñ. Welu tüfachi Newen müley epungechi geal, femeichi müley ta Küme Newen, ka müley ta Weza Newen, feytüfa chi epu Newen, rüf müley ñi ragiñmew ñi müleal. Tüfachi kimün kom ta elgey ta Az-Mapu mew, chum tañi feyentuleal ta che, añi yamnieafiel kom chi itxofill mogen. Tüfachi newn ta elgey chum tañi felen tachi meli chemtun mogen ñi elgen: Müley ta Mapu, fey mayta Kuze pigey, Ñuke reke tati; ka müley ta Fücha yenielu ta Newen Ko fütache mogen mülelu; Ka müley ta kürrü chum ta neyü-neyü niefiyiñ, feyta ülcha pigey chum tañi amulniefiel ta mogenche, ka femiechi ta müley Weche, inarrume niefilu ta Kütxal Newen, feymew lleno anta feypikey ta pu mapuche kimün mew: Müñal ta Txawülüwi ta Meli Newen, fey ta mülekey ta Mogenche.

Kom tüfachi zugu ka zewman zugu ta txawülüwi kizu inchiñ ñi mapuche gen, kom txawülüwi tayi kimün mew, chew ta txipalu ta mapuche rakim. Tüfachi rakiñ kimün zugu re kimün no, feyta may ta yeniey chum tañi felen ta wallontu mapu, Feychi rakikan elgey ta Marrichi rakizuam mew, fey may ta iney ta kimi ñi rakial Marri, fey may ta müley ñi kimal tunten afzugu, femiechi ta kiñentuku niegekey ta re kiñeke, ka femiechi epuñma niegekey kake marri. Femiechi ta Marri Kiñe, fey ta Kiñe ka Marri tati, kam Epu Marri fey ta epungechi Marri tati. Kom tüfachi rakikan Müna reke chaf reñmawün ta müley; (Kiñe-Epu, Küla, Meli, Kechu, Kayu, Regle, Aylla, Marri). Femiechi ta marri kiñe zew kimaymi ñi kine ka marri epun txapümgen. Tüfachi rakiñ kimün ta elkunulu tayiñ fütxake che yem, feymew ta llegñey tañi txipan chi RAKIN TXIPANTUWE, fey may ta niey marri küla küyen, epu marri purra antü ta niey kake küyen, femiechi ta kiñe Txipantu niey ta Küla Pataka kayu meli antü, kiñe wallpan antü.

Fewla may, chumlen ta zugu ta fewla iney ta yenielu tüfaké kuifike kimün zugu, inazuam niefi kechu txokitun, chum tañi kimtukuniel ta pu mapuche gelu, chumlen ta wenu ka nag-mapu, femiechi ta piwken tukuniey pu mapuche:

Kiñen rakizuam ta feley mayta, wenu nagpay chi rakikan chumlen ta pikey nta mapuche, rüf piwke mew txipa chi kimün, fey ta txapümkaley kiñeke rali reke txapüm külelu melingechi txokiñ re fentelu ta niey. Zewmagerki unelumew ta

wenuntun ñochikechi nagkülepay tunten kuifi mew chi, fey ta lliturki xhi zoy wenultun kimün mew, chew tañi mülen ta pu El-chen kümeke Newen.

Tüfachi pu meli txokiñ fey may ta müley re pu püllü, feychi mapu ta wenu mapu meli ñom ta pige, chew ta mülelu re kümeke Newen. Ka müley ta: Anka Wenu, feymew ta müley amüñ chi pu wezake Newen fey may gta müleygün kayu ka meli anka ñom mew, fey ula ta müley ta Mapu, chew tayiñ mülen-mew ta inchiñ faw ta müley ta ragiñ Küme ka Weza Newen. Ka müley pigekey ta kiñen regle ñom chew tañi mülen re wezake Newen ka wezake kimün.

Tüfachi mapu mayta fey ta rüf kimniefiyiñ, txokitu kefiyiñ fey tüfachi ñom reke ta mapu pikefiyiñ tayiñ mapuche gen, fey ta eluwküley ta raginkechi, ta Wenu Mapu mew ka chi chew ñi mülen ta wezake püllü, feymew lleno anta kewan kechi ta mükeyiñ chi kümeke ka chi wezake Newen mew, welu femeichi txiapakey kom chi mapuche kimün. Feymew müley ta pu kullin, pu renke ka pu kuifike che. Feymew ta kinkeyiñ chem pin ta kullin ka chem zuamtunien ta pu Luan, pu üñün ka kom pu kullin. Rume pichi ta mülepay chi pu wigka chileno pigelu feymu ta wimlay tüfachi kimün. “Inhiñ mayta mo-geleyiñ faw tunten chi warranka txipantu, feymew lleno anta kimeliyiñmew ta pu kulliñ ñi zugu ka feula kimün geyiñ chum ta kake llallitun reñma tuwün zugu mew”. Kom fey tüfachi inazuam kimün niefigün kom pu kake wallontu mapu llitunche gelu.

Welu ka müley ta kagelu inarruken ta kimnielu ta pu mapuche chumlen tachi wallontu inazuam fey ta txapüm niegey tachi llellipun inazuam wallontu zugu, ka chum tañi felen ñi yamzugu. Tüfachi epun txokiñ rakizuam ta asküley ta chumlen ta mapu mogen ka chumlen ta weake kam kümeke antü ka azniefi tañi küzawafiel ta mapu, la tañi rüf küme feleal kom pu mapuche gen. Femiechi ta elgey ta meli-witxan-mapu ñi kimeltuniefiel chumlen ta küme ka weza Newen ka femeichi ta kimtuku niegey ñi chüñküz külen ta mapu mogen, feychi inarrumen ta llituy ta Puel-Mapu, fey may ta inaniefi chum ta rupa-rupagen ta antü, feymew lleno anta femiechi entugekey tayiñ gillatun ka tayiñ llellitun. Feytachi inarrumen ta wirrintukuley tayiñ kultug mew. Zoy pichi nageltu ta pefimi chi wirrin chumlen tüfachi zugu:

<i>Meli-Witxan-Mapu</i>	<i>Chumlen ta Rakizuam tüfachi zugu mew</i>	<i>Chem Püllü ñi koneltulen</i>
PUEL MAPU	Küme kürrüf, Küme neyen, Küme antü, Küme pürramuwün, fentxen nien, küme felen	Pu Newen, Kümeke Püllü, Kuifikeche, Kümeke Newen gillatuñma, wenu kellu, küme txipan
WILLI MAPU	Kümeke: Antü, Küme Kürrüf; Küme Neyen, Küme Antü, Küme Küzaw, Küme Pürramuwün, Küme felen.	Küme Txipan
PIKU MAPU	Pikum kürrüf, Weza Antü, Mawün, Ko, Txalkan, Kürrüftuku, Txagliñ, ilwen, Kutxan, La-zugu	Weza Txipan
LAFKÉN O NAU MAPU	Zumiñ, Weza Kürrüf, Kürrüftuku, Kay-kay-ko, Weza mawün, Pirre, Txaglin, Af-ghan, Weza kutxan, La-zugu	Wekufe, (weza püllü), weza txipan, Weza.

Fuente: Grebe, María Ester

Pu kimche feypikey may tüfachi pikum weza Newen feyentungey ka chi pu el Tuwün zugu, kimniegey chumuelu tañi weza wele zugun gen. Pikum püle ta akuy ta ka txipache pu inká ka pu wigka, lafkenpüle entupay fentxen ko tachi kay-kay filu feyta apümkütey ta che.

Külankechi inarrumen chunten rupan antü ka mogen ta feypiley, chum tañi wallpaken tache müñal entulu ñi gillatun. Tüfachi llellipun mew ta elüwküley gam kake chunten mogen yenieyim mew ka kagechi inarrumen fey may ta txapümkawi fentxen antü. Femiechi ta eluwi ta mapuche kimün mew, rupa-rupa gey antü kakenkechi wallpan chüñküz reke; azniefi ta matetun zugu, pulko kam muzay (kachilla mew zewmagekey) fey may ta chüñküz reke ta amuley. Ka femeichi zoyeltun zugu mew, tüfachi zugn entufi kimün chum tayiñ entuken gam kakechi llellipun, gillatun zugu, (niepüñenam llellipun) ka chi Geyku-Rewen (Elüwlu ta Machi), ka chum

tañi wallpaken ta pu choyke purrun ka chi awün mew rupakelu ta kawellu, kake epunkechi txemkülekey. Femiechi ta inarrumegekey ta rupa-rupagen ta antü afkenolu chumkaw rume ainaltu Rewe chum tañi inarrumegeal ta wenu-mapu ñi kimtukuniegeam chew ñi mülen ta ragiñ mapu.

Melinkechi rakizuam mew ta inarrumegekey tachi mapun zugu. Pu mapuche ta kimnieygün ñi txipaken ta itxofil mogen kiñen kechi llitun mew, fey may ta yamzugu chw ñi mülen ta fentxen küme felen. Kom mogen zugu llituy feymew ka femiechi kom müley ñi wiñolgetual chew ñi txipan chi zugu. Tuntun pataka txipantu fillankechi mogen mew ta rupalu ta pu mapuche feymew ta, rumeñma feyentun zugu ta inarrumekeygün, chum tañi chumiechi rume tañi mogeal. Ka femiechi chi faliltungen ta fützake winkul mapu -chum ñi mülen fentxenkechi küme felen-, fey ta inarrumegey ñi mülen ta kümeke kellun entukelu.

Feychi kechunkechi inarrumen ta niegen wenu-mapu zugu mew feyta kolo-rista pikey ta wigka, llitulu chi rakizuam kimün mew chum ta peneigen ta zugu ka fentxen kintukan chemken ta mapauche. Tüfachi lig (transparente) ka chi kalfu -ñi külächi txokitun: koñol (azul oscuro) kurrü kalfu ka chi paine (limpio-puro)- feyta inarrumeniefi meli kumtun zugu txipalu itxofill mogen mew wenu mapu ka mallo well külekey kake ürkitun mapu. Feychi pu kumtun zuamtuey ta pu mapuche ka yeniekey ñi tukutun mew.

Lig ka kalfu zoy zulligekey entugeal chem lllipun rume ka femiechi kokülekey ta gam kakechi machi ñi pezkiñ kam gillatun mew. Kurrü kom-tun kay (negro) fey may ta üytukuney ta pun (noche) kachi zumiñ ka chi txukurr; ka chi kalku zugu, pu wezake püllü ka lan zugu. Feychi kelu kay (rojo) fey may ta kimfalkey ta weychan ka üllüf (pelea), aukan (guerra) ka pu mapuche ñi mollfüñ (sangre). Feymew lleno anta konkelay ta gillatun zugu mew entugekelu taiñ kiñewküleal kom pu gülu mapuchegen

Welu ka femiechi, kelü kumtun niey ta gam kümeke wele chum tañi feychi kumtun tañi nien ta pu ziziñ ka, feychi komtun ta nielu kay tayiñ kozkülla rayen. Ka chi karü (verde) üytuniefi ta itxofill anümka mogen fentxentun

mülelu. Ka yeney ta choyün zugu amuleal ta mogen. Müley txokiñ kimün ta zuamtunielu ñi koneltulen chi kumtun zugu, ka müley ta inaltun kumtun ka txokitun yenielu, femiechi ta koneltukefi ta pu mapuche pewman zugu mew, kam kizu kake che ñi rakizuam mew rume, femiechi ta kimtukugekey chem komtungen, chew ñi iney rume ñi kimnoal mülenole feychi inarrumen.

Femiechi kimnieyiñ, tañi epu rumen zuamtun ñi nien ta mapuche inarrumen: mapu mew ta müley kümeke ka wezake newen kiñew külenolu, welu may txaf amuley egu. Feychi kümeke ka chi wezake newen ta epe kiñewkey, femiechi txawüw luwlu chi epu Newen, femiechi ta txaf geykukey wenu mapu mew.

Welu akulu ta ka txipache kimün femiechi ta ñochika amuley ñi ñamün kizu inchiñ tayiñ feyentun, inazuamtun wenu mapu zugu ka kom mapuche kimün.

KUIFIKE ZUAMTUN ZUGU

Chum tañi kimgeal tayi kuifike zuamtun zugu feyta txokitugekay chumlefel tañi kizu txawün. Kiñeke pu kuifike zugu chilka tukelu, rumeñma ayikey chum tañi “txapümka lof entun tayiñ kuifike futxakeche”, femiechi ta elgey kiñewün lof wenuw tuwnolu txafkakül elewlu. Femiechi, inchiñ tayiñ kizutu txawün ta llitukefuy ta Lof-Mapu mew, welu feychi Lof kizulekelafuy, feymew ta txawülüwkefuy Aylla Lof, femiechi entukefuy kiñe Rewe-Mapu pigechi zoy fütxa txawün, ka femiechi chi pu Rewe-Mapu ka Ayllakechi ta txawükefuy egün feyta AYLLA-REWE pigekefuy kuyfi (Aylla Rewe-Mapu Txawüy), fey kizutu günewkefuy em, femiechi kiñeke chi pu Aylla-Rewe ta antukefuy ta kümelkale pu wigka egün, kagelu pu Aylla-Rewe koneltukelafuy. Femiechi az-külekefuy ni txirakan mapu pu mapuche niekefuy em ta: Regle Warranka epu pataka Lof (7200 lof) Aylla Pataka Rewe Mapu (900 rewe-mapu) Pataka meli marri meli Aylla-Rewe, (144 Aylla-Rewe) ka Meli Fütxa-El-Mapu, feymayta elgey chum ni feypilen kiñe fütxa rakizuam Mapuche kimün feypilelu, “Chumley ta Wenu Mapu ka Feley ta Nag-Mapu”.

Kuyfuyen moglekefuy pu mapuche fentxen mapu mew nielu kizu ni kuifike inazuamtun zugu tunten warranka txipantu chi ta llitulu, femiechi ta küla pataka txipantu ta weychaygün tañi kompanoal pu wigka, ka femiechi zoy kiñe pataka txipantu txawuleyñ pu wigka inchiñ.

Feychi fentxen txipantu ni weychan pu mapuche kompanoalu pu ka txipache ka fewla pu wigka, fey may kake antü re malokan mew mülekefuyñ em, femiechi küme felewelay ni küzawfiel ta mapu ka ni kümeke txawün, femiechi ta ñamküley ni kümeke kimün. Feymew pu mapuche müley ni entual malon egün tañi nietual iyael ka femiechi chum tayiñ müntuka zomegen ta inchiñ, ka femiechi pu mapuche ka müntukan wigka zomoygün femiechi ta kake antü amuley ni zoy winkawün ta pu mapuche.

Ka ni chumiechi ni niekel ni txapiunka mogen egün fewla zew may kimniegey ni niekefel ta mapuche rüf yam mapun ka yammiekefel kom itxofill mogen, ka ni txokitu niekefel kizu ni az-mapu (ley ancestral mapuche), txapümka iyael kizutu txipalu ta mapu mew ta niekefuy egün, ka chi itxofil pichike kullin ni mülekefel fey ta nükuillin kefuy egün tañi entual kom ni iyael. Kom pu chilkatukelu kuyfike zugu ta pikey, kom feytachi mogelen pu mapuche, ni yammiekefel ta itxofill mogen egün, aff, chum kompalu ta wigkake kullin ka kim txafkintufilu rütxa mew. Petu ni akunon ta pu wigka meli txokiñ kulliñ müten ta niekefuyñ inchiñ, mülekefuy ta Chil-li, llama pi ta wigka, feymew llituy ni üytugen tachi wigka Wall-Mapu fewla Chile pigetuy; ka mülerkefuy ta Weke, Guanaco pi ta wigka, ka mülekefuy ta Luan, feyta Wemul pikefi ta wigka, kachi Püzü fey may ta Pudu pi ta wigka.

Tüfachi kizu mapuche mogen kagechi feletuy tañi akun mew ta gam kakechi wigkake kimün, welu rumeñma ka fey ta akulu kawellu, ka femiechi ta akulu chi wigka kullin fetxen mapu ka fentxen kachu mülefulu kay, tüfachi wigka rakiñ txipantu MARRI REGLE ka MARRI PURRA, ka chum tañi txafkintufiel chi kulliñ entugelu chi nütxam parlamento pigelu. Fente ni txafkingen ta kullin fewla fey ta kullin pitufügün ta rütxa, feymew lleno anta kiñeke wigka feypikey; GELAY KULLIN PIKEY, “Ta nienolu ta rütxa”, chum tañi feypigekeken ta mapuche kewün tachi Kullin. Femiechi zoy epu pataka txipantu chi gam kake kullin ta faliltugey txafkintun mew, feymew ta rütxa reke ta txokige y. Ka femiechi ta kim mogel kawellulu ta mapuche fey ta ka faliltugey ni txafkintun zugu ni koneltual. müna falige y ni kellun ta weychan mew, kim pürraka kawelluy pu mapuche ka femiechi kelluy chi kawellu tañi zoy matu-matu amual winkul mapu püle.

Kizu inchiñ tayiñ küzaw mapu mew ka koneltupay chi kachilla, kachi kawella ka chi manchana. Kizu inchiñ ni niefel em ta Chilla pigekefuy ka chi kawella inchiñ ni niekefel ta Wella pigekefuy em, ka chi kinua ta zügüll, ka chi Wa ka chi poñü kon fey chi iyael niekefuyñ kuyfi. Kon tüfachi iyael may ta mogel wigkay zoy pataka txipantu ta müntuka iyealgey ta pu mapuche, femiechi ka fey apümkütey pu wigka kom inchiñ ni kullin niekefulu yem. Kullin zugu küzaw mew pu mapuche llituy ni entufiel ta manzun ka uficha. Femiechi ka entuygün ni txafkintufiel puel mapu ni che egün; welu zoy may tachi ñimikan ka chi rag zewman.

Femiechi ta petu kimiya chumlekefel ta mapuche mogen müñal tachi marri regle ka chi marri-aylla rakiñ txipantu, txafkintu zugu ka chi weychan zugu kagechi mülewetuy mapuche kimün em, felewelay kizu mi küzaw, unenkechi ta lloftukefilu ta kullin, txapiñka iyeal kefulu, pu mapuche zoy mayta zuamtuy nientual kullin, txafkintuafiel ta wigka iyael. Ka femeichi flewetulay kizu ñi txawünche egün femiechi ta llituy ta gam kake wigkake txawün mülekenolu kuyfi.

Llitulu chi rakin Marri-aylla pataka wigka txipantu müñal ta af-lu tachi wigka weychan, fey may ta kiñeke pu mapuche kelluntukuy tañi müleal tüfachi wigka txawün, fey may ta weychafi ta pu ka txipache egün, femiechi llituy kiñe nütxam entulu pu ñizolke wigka tañi falitufiel ta mapuche zugu petu mülekay fewla. Kom tüfachi pu mapuche kellufilu ta pu wigka fey may ta “El Arauco Patriota pituy ta wigka”. Femiechi ta llituy kiñe koila zugu, pu mapuche ta araucano pigetuy, kam “Kulliñgechi pu wezake wigka llitulu chi we Wall-Mapu” femiechi ta feypi chi wigka Simón Blívar pigelu entulu kiñe chilka Jamaika pigechi mapu mew. Femiechi ta wüzay tayiñ pu fütakeche kuyfi entugelu chi weychan independencia pigelu, pu Nagche ta kellufi ta pu wigka patriota pigefuy feychi, ka chi pu Wentechi ta kellufi ta pu ka txipache realista pigelu. Epagechi kellun mew entugey ta Parlmento nütxam.

Ka müley kiñe weza zugu chum tañi wezakagen kom tayiñ mapuche kimün. Tachi Estado pige chi txokiñ üytukuy kom tayiñ mapu, püzümfí ka txirrakafi ka elufi katxipache akulu faw, femiechi pu mapuchegen elufi pichiken mapu ta Título de Merced pige, re pichiketuy tayiñ lof, afí tayiñ küpalme ka tayiñ reñmagen tayiñ lof mew. Tukugey kiñe we txokiñ ka kiñe kagechi wigka txawün kimfalnolu tañi chumleal. Feychi pichiken mapu mew úllkawi welu ka weychay tayi afnoal ñi kuifike kimün: “re pichiken mapu müten ta niewelu pu mapuche, afí ñi küzaw kullin egün feymew chumiechi rume küzawigün ñi mapu. Femiechi chum tañi küzawün ta mapu femiechi ta kake antü lelfünche getuy, re pichiken tukukan nieytuygün.

Chum tañi rupan tachi marri aylla pataka wigka rakin txipantu, amuley ñi koneltun zoy ñi wigkawün pu mapuche tachi txoki ‘republica pigelu, gam chumchi amuley tañi wezalkan ka ñi kuñifallin fentxen weychan mew, lanzugu, lla-

zkükan zugu, gewelay ta yeniealu ta weychan, ka fillan zugu. Femiechi kom pu we gobiernu kompalu entuygün gam kagechi koylangechi zugu ñi mülenowan weychan, femiechi kiñeke pu Logko kullige y tañi kellunafiel ñi pu che”. Femiechi kuykuytun reke feley.

Chi gobiernugelu petu kompalafuy tayiñ mapu mew, femiechi ta gillafi ta pu Logko tañi genoal ta weychan. Feychi pu Logko kay, peygün tüfachi pu gobiernu mew chum tañi faliltuwal ka tañi zoy nieal kizu Newen egün tañi lof mapuc mew, ka tañi ñochickenchi amuleal zoy wigkawün kom pu mapuchegelu ka ñi koneltual tachi Estado pigechi txawün.

Femiechi ta amuley ñi newengenon, chunten pu che chi gelay chum tayiñ wewal pigün ka chum tayiñ mogeal kake küpan antü. Femiechi ta txafoy ta kiñewün em, ka txafoy chi günekan pu mapuche, yamgewelay ta pu Logko, ka kom tayiñ chumlekefel ñi txawün, feyentu gewelay ta pu Logko, kom pizkütegey ta pu wentyeche, ko kom pu nagche, pu pewenche, chewchi amuy wewgelu egün müntuka mapugey, ka femiechi feychi wigka chilkatun entugeglu llituchi Kiñe Warranka Aylla Pataka epu marri purra wigka rakiñ txipantu, rü mapuzugu welagaymün pigeiyiñ, femiechi kake antü gewelay ta mapuche kimün ka epe afi tayiñ kewün.

Chew ñi elguen tachi rüpu ñi rupanoal ta wigka, lonkomen reke txawülüwi ñi txafkintukan ta pu wigka ka pu mapuche, femiechi ka fey inkawelay ñi mapu, chum rume wezaka müntuka zugupay chi pu zoltaw. Welu kom tüfachi txokiñ zugu mew rüf falintugey tañi fenteken newentun pu mapuche ñi afnon ñi kizu günekan ka kizu faliltun ñi Wall-Mapu. Kom ñi Wall-Mapu may ta kizu ñi falintun kimün egün.” kom pu inarrumelu ta pu mapuche zew mayta afay tüfachi pu che pigün. Rakizuamigün kom feychi wezake kimün kompalu koneltulu nta pu mapuche, fey mayta apümküte mapuchegay pigün, gam kake wezake zugu kompalu kay ka ñi koneltun wigka zugu mew inchin. Welu petu fentxen mogelakayñ, wew niefyiñ kake pu llitunche gelu müllelu faw ka külangechi txokitu-leyiñ tüfachi America pige chi mapu mew ka niekayñ tayi kimün.

Akulu tachi Epu Marri wigka rakiñ txipantu soy may ta niewelayiñ ta mapu tayiñ mapuchegen pu lof mew, feymew lleno anta kake antü zoy filla mew

WALL-MAPUGEN, LEFÜN MAPU, KA PÊZKIÑ FALILTUN KIMÜN

müleyiñ, ka chi weluke kewan ta pu itxofilke lofmew. Ka rupachi pu zoltaw niel uta gobiernu (1.973 – 1.990) kom ñi koneltufel kellun mew ta pu mapuche kom müntuñmagetuy. “Chi gobiernugelu entuy wigkake az-wezake norr-zugu decreto pikey ta wigka tañi falilge wenogel ta pu mapuche ka wüzamkütey tañi re kizuke ñi nieal mapu egün. Kiñe ministrugelu feypi, tüfachi we ley mew mayta kiñe we-zugu mületuay pi: “Gewelayay ta pu llitunche tüfachi Chile Wall-Mapu mew pi”. Kiñeke pu chilkatufe feypi may, tüfachi zugu mew, zoy may ta faliltuwi kizu ñi günen a pu mapuche pi, ka we entutuy ñi weychan egün pigeyiñ, afnoal ayiñ mapuzugun, ka tañi nietul kom kuifike zugu, femiechi kake antü llituy zoy ñi faliltuwün kom pu mapuche gelu.

Fewla fentxen mapuche amumekey ta warria mew tañi gewenon ta mapu, ka tañi zoy küme felean tañi pin egün. Kom pachig reke amuygün warria Santiaw pigelu, fey may ta chum tañi rupameken zoy epu marri txipantu, kake antü zoy kimchegeygün, zoy falintuwi egün, ka entuygün kizu ñi kimün warria mew tañi pegeal ka ñi kimgeal ñi mülen warria mew.

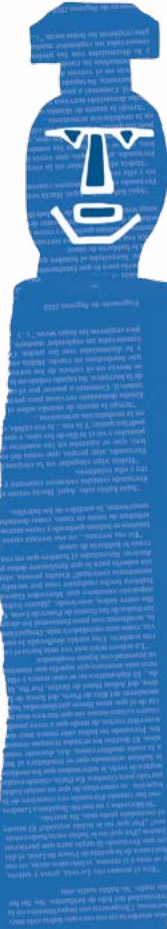


Mapuche ñi Wall-Mapugen niekefuy em kizu ñi txirakan mapu fey ta llitukefuy Lof-Mapu mew. Kake Lof mülekefuy txokiñ kom ñi koneltukefel, feychi txokiñ wigka zugu mew Sitos de Significacion Kultural pigetuy. Fey may ta müley:

Gillatuwe: Tüfachi txokiñ nüalaley tañi pegeal ta Wenu-Mapu kiñe fentxen falin mapu chew tañi gilatuken ta pu mapuche feyme rumeñma ta yamniekey fey ta ka femiechi afmatufali. Kom pu Gillatuwe niekefuy ta meli ka kayu meziñ mapu, few kiñe meziñ nietuy. Kompu gillatuwe may ta kiñe fütxa “U” kechiley ka femiechi lelilekey ta Puelmapu. Lafken mapu püle kay zewmagekey ta küni chew ñi anümgeken ta pu witxan pu reñma kontupafilu gen gillatun. Ragin mew anüley ta Rew kampüle kay anüley ta epu Che Mamüll.

Rewe mayta mamüll pürra-pürrawe, chew ñi koneltuken gam kakechi wallontu mapuche zugu, fey ta anülekey ta lelinkechi ta Puel-Mapu. Tüfachi Rewe may ta pürra-pürrawe, femiechi ta konkey ta wenu mapu pu nag-mapu che. “Kom tami zewman nag-mapu mew, ka zewmakey ta pu Püllü wenu-mapu mew, feypi ta kiñe fütxa mapuche rakizuam, fey chi kimün mayta niekey tayiñ Machi, chum kafey ta kuyfike kimün mew elgefuy tüfachi el-mamüll chew tañi entun pu mapuche kiñe fütxa txawün Kiñe Rewe-Mapu pigekefulu, chew ñi txawülugkefel ta Aylla Lof, feymew anümgekefuy kiñe Rewe, chew tañi kom pul of koneltulu firmalu reke mülekefuy chum tañi inkayal feychi txawün mapu, feymew kuyfi mülekefuy kiñe wirrar, **INKAYAYIÑ TAYIÑ REWE PIKEFUY ÑI WIRRARÜN TA PU WEYCHAFE**”.

Paliwe: Pu Paliwe kiñe fütxa mapu zoy alüngey ñi felen ka zoy pichi rupay feyta chi mapu mew ta aukantukey palin pu mapuche, fey nüy ñi üy feychi pali pige chi pichi fügüll mew. Kuifike Palife fentxen alükefuy, niekefuy ta marri epu txekan



ni rupan, ka Epu Pataka Meli marri txekan ni fentxen. Kuifike may ta pu mapuche txekanmew ta mezikefuy ni chem rume.

Eltun: (Cementerio). Tüfachi txokiñ epu txoy ta txawülüwi: El pikey ta mapuche müñal ta ELGELU, Elkünugelu (Dejado pi ta wigkazugun) “TUN” kay fey ta tugey mew llitun (tomado pikey ta wigka kewün). Eltun mew ta elgekey ta Lha (muertos). Kuyfiyem mayta chüñküz külekefuy ta pu Eltun ka rügaltuku gekefuy kake marri epu pu lha-che, ka fey ka zewmagekefuy kagelu inal-entun. Zoy kuifimew mülekefuy kake küpalme mew kizutu kake Lof Eltun. Fewla may ta pu Eltun mew txawülüwi ta gam kakechi pu lof, fey rakümküley egün ka nieygün (75x75) Regle marri kechi txekan ka melingechi meziñ ta nietuy.

FOYE: Tüfachi aliwen rumeñma faliltukefi ta pu mapuche, Chem llellipun mew rume konkey ta welu müley ni une zugueal. Permiso mayta Foy, zuanniemun ta lawen pichin ta entuan kiñeke tapül pigekey.

Che-Mamüll: Mamüllmew zuwmagey kiñe chereke ni elkunugen. Epu gekeygün fey anümgekey ta gillatuwe mew, ka gam kake mapu chew ni entumuken ta llellipun, we txipantu, feytachi che mamüll kom lof ta koneltulekey.

Meli-Witxan-Mapu: Feytufachi kuyfi kimün rumeñma niey chemtun tañi inarumen ta pu mapuche, Wenu-Mapu inarrumen, ka chi pu rakiñka kuifi kimün, chum ni chüñküz külen ta kaken mapu, ka antü ni felen, ka pu mapuche ni rakiñ txipantu, femiechi mayta kimkey tayiñ fütake cheyen chum felen ta rupan antü ka chüñküz mapugen. Feymew lleno anta tayi fütake cheyem kimkefuy ni chüñkügen ta mapu ka chi rapan antü külangechi. Kom tüfachi rakiñ mogen ciclopi ta wigka tayiñ pu mapuchegen ta zewmatufi kuyfike nimikan mew, fey kiñe melin küñrüz feychi nimikan makuñ mew yeniefiyiñ, fey ta inche ta (Kalülche) pintuku küñufin.

PU MAPUCHE NI TXAWÜN KIMÜN

Kañpüle müle chi pu llitunche gelu, mapuche kimün müley mayta epun txokinkechi newenche gelu, llitulu chuntem warra-naka txipantu mew chi, fey petu mülekaygün ka petu niekay ni kuifike kimün egün, lof mew ka warrai mae ka müleygün. Tüfachi pu che:

Machi ta zomo kam wentxu geafuy rume yenielu tañi küme feleal ta Am ka ni Kalül kom pu che mülelu Lof mew. Kimniey chum ni entugeken ta gillatuñma, ka az-niekefi tañi küme elgeal, ka kimniey gam kakechi kawentun zugu, ülkantun ka femiechi, kimniey chumlen ta wenu-mapu mogen ka chumlen ta pu püllü. Pu Machi müley ni kimeltugeal, zewmageal tañi chem machi geal, feychi machigen fey ta koneltuley tañi chunten pür-ra-Pürrawe ni nien ni Rewe, kiñenpüle ta Kemu-Kemu pigekey chip Urra-pürawe. Pu Mapauche kimniey chumiechi ni müleken ta machi, chem püllü ni nien egün, fey ta kiñek ta küpam mew llowkey tañi püllü egün.

Kimgekey kizu chum tañi takun ka ni wezakelu mew: Tuku-niekeygün Rütxa, txapel-akucha pigelu kachi txarrilogko/20. Kom pu Machi müley ni tukunieal gam kakechi wizün lonkomew ta nag-kechilelu kagekey kake lof mew ni mülen egün. Ka müley ta wentxu machi ka femiechi kimfemgekey chum tañi takun mew ni miawün, feyta pelmew txarrintuku niekeygün kiñe pañu, makuñ ka kiñeke ta Txapel-Akucha ta yeniekeygün rükumew.

Kagelu rumeñma falil newenche gelu fey mayta Logko piey, kacike pikelafuy ta pu mapuche kuyfi, wigka mayta üytuku küñuy, feytachi pu Logko kiñeke ta gillatufe gekey. Pu Logko aliñ txipantu ta niekey welu ka müley ta wecheke Logko, kimgekey tañi üytugen mew ka ni yeniekel ta lof zugu. Kiñeke pu lof mew entukey ta gillatun ka ni afnoal ta mogenche.



KÜME FELEN KA KUIFIKE LAWENTUN

Pu mapuche ñi lawentun mew pegengekey ta: Tayiñ Machi –txokiñ newenchegey- ka femiechi mayta gillatufe chegey koneltukey ta gillatun mew, femiechi ta gillatuñma niekefi tayiñ lof. Welu gan kakechi Newen ta niey ayiñ pu machi, femiechi ta faliltugekey ta Lof mew ka gam kekechi kutxan kumelka kefi.

Kiñeke pu lof mew zoy mayta faliltugekey ta machi ka kiñenpüle kay newe faliltugekelay, femiechi rumeñma faliltugeky chumtañi küme lawentucheken ka ñi amulniekey ta wigka kimün ka mapuche kuifike kimün; chum tañi feypileken, chum tañi eluwün tañi mapuchegeal, ka chum tañi kümeke lawen tañi entuken ka ñi küme chegen. Kiñekemew tachi pu lawentuchefe ka chip u medika, machi ñi küzaw mew ta konkey femiechi ta lawentu chekeygün re pichiken gechi arré, kürrüf, iyael kutxan ka infituñ mew, welu wezake Newen kutxan mew, chum ñi konken ta wekufü, ñamle ñi püllü ka gam kakechi wenu-mapu kutxan, fey may machi müten ta lawentukefi.

Kom chi gam kakechi anümka chew ñi entuken ta lawen pu mapuche, feychi üllungechi anümka, nümüungechi chem tunten pataka txipantu chi ta llituy, femiechi rumeñma zuangekey wall püle tañi küme nümün anümka genmew. Feytüfa chi anümka inchin mayta El-Antü ka Leli-Antü pikefuyiñ, pu wigka ta akulu fey ta ñochikechi ka güy tukulgey, ka chum tañi tukugen gam kakechi iyael mew. Ka femiechi ta koneltukey iyael mew rayen rigi fey mayta konkey metru kutxan mew; ka chi folo konkey ta “KE” kutxan mew ka chi zawce pigelu ta komkey ta rüle kutxan mew. Ka foye konkey ta law Lonko kutxan mew.

Kom tüfachi anümka mayta koneltukey kizu inchiñ ayiñ lawentun zugu mew, ka petu flekay ñi faliltu niegen ta lof mew, welu fewla ta mületuy tachi farmacia pikey ta wigka tachi warria Santiaw mew. Chum tañi tukugen chi lawentun, re kachu chum ñi küchugenno, ka mayta pichike chem kapzula

pi ta wigka ka pichike metawe mew tukugey tañi chil-ko entugetual, chum ka tañi yamniegeal tachi nor-zu aznielu tachi lawentun kimün zugun.

Pu mapuche ñi inarrumen mew tachi kutxan küla llitun gey:

Fem, eichi ta müley Re-Kutxan. Tüfachi re kutxan ta txipakey re kizu che ñi welulgakn mew. femiechi ta müley ta Logko kutxan, pütxa kutxan fey may ta wezake iyeal ñi inmew ta txipakey, femiechi ta pechaykey ta che.

Ka femiechi ta müley ta Wezake Kutxan feychi wezake kutxan niey epu llitungen: Kiñe, chum ñi koneltun ta kakeche, ka femiechi akgelu ta wezalkafilu ta itxofill mogen ta che. Feyta koneltulu kakeche, müley ta epunkechi weza kutxan; kiñe ta inñitun pigey kagelu ta lleltun pigey, feyta chi zugu mew ta kalkutn zugekey gam kakechi chem ñi nien tache. Ka femiechi chi weza kutxan ta llitukey tañi kuzen mew chi kalül, chi fuchon mew chi forro, piwkeche, ka femiechi ta yangelay ta pu gen chum tañi feypilen chi AZ-MAPU, feychi norr-zugu chum ñi feypilen tañi yamniegeal kom itxofill mogen.

Afgelchi mew ka müley tachi Püllü Kutxan, feytüfachi kutxan ta llituy ta püllü mew ka “AM” mew amüñ lonkontukugkey. Feytüfa mew müley ta perimontun, lefkutxan, txafentun, Machi kizu kutxan, ka femiehci chi waillipen kutxan.

Tüfachi kutxan mayta müley ñi re mapuche kimün mew ñi lawentugeal ka müley ñi machi mew ñi konal chi kutxan.

Kom mapuche lawentun ta txokitufi: Müley ñi küme feleal tayiñ Püllü pikey, la tayiñ kalül, la müley ñi küme feleal tachi itxofill mogen mew. Ka mapache lawentun mew müley txokitufe kutxan:

- ♦ Pu lawentukefilu kom pu llallitunche, machi ñi küzaw.
- ♦ Ka müley ta Gütamfe, feytüfa chi küzaw ta forró Küme elgekey, watxolu kam kiñenpüle txipachi txoy, ka üllfülu.
- ♦ Ka müley ta pu Galotufe: fey mayta küme elkey ta pu fün, ka kutxangelchichi txoy, rumeñma gütxe konlu chi forro kam chi fün.

- ♦ **KÜPOMFE:** Feytufachi lawentun zugu ta küme elkey chem wezake kutxan ta konkülelu ta ponuitu kalül mew, fey ta kiñeke machi petu niekay feychi kimün egün, müñal ta küymilu kompon kefigun ta che, entual ta infi pütxa mew ka “KE” mew konkülelu.
- ♦ La müley tachi **KÜPONFE-LHA.** Feytüfa chi lawentufe chekelu, fey mayta malütukefi ta pu “LHA”, tañi kimal chumuelu ñi lhan.
- ♦ Ka müley ta Pünüñcheffe fey mayta kellukefilu ta zom tañi nie püñeññal, tañi küme llowgeal chi püñüñ tañi lleg-geal ka tañi inarrumegeal chum ñi küpalen müñal ta koñigele.

Kom tüfachi lawentun kimün zugu rüf koneltuley kizu pu mapuche ñi wenel inazuam mew, ka chumlen ñi rakizuam, ka kom ñi mapu kimün. Kom tüfachi lawentun zugu llituy kizu inchiñ ñi rakizuam ka tayuiñ kimün mew, wenu-mapu kimün, itxofill mogen, chum tañi elgen ta pu mapuche ka femiechi elgey tañi kimzuguleal chew ñi küpan, chumlen ñi püllü ka chew ñi amual lhale ñi kalül. Kom tüfachi kimün entugey tañi gam kakechi inarrumen tañi nien ta pu mapuche, chum tañi koneltun ñi llitun tañi kimün egün. Chem norume ta zewmagekelay, re mayta müley tañi tami inarrumeal, piley tachi mapuche rakizuam.

LLELLIPUÑMA

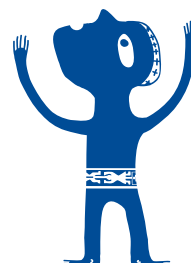
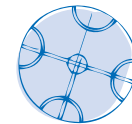
Kom gam kakechi kuifike kimün niel uta pu mapuche kake antü we txokitungey ka kimeltugey kake llellipun ka gillantuñma mew: “Pu mapuche ñi feyentun zugu, rumeñma mayta gam kakechi llellipun ta niey, chum tañi entuken pul of-mapu, ka femiechi, feychi kuifike kimün ñi kake antü ñi zoy faliltuniegen”.

Ragiñelwe konkey Machi ta chi pu Püllü zugu mew ka pu gülu-che, feymayta txapümkefi ta wenu mapu ka lof-mapu pewmanzugu mew ka küymün machi mew. Kom pu mapuche ñi llellipun fey mayta nütxamkan reke tañi femken ta pu Püllü egün chum tañi elgeken kiñenchi rüf küme neyen ñi txipan epunkechi wallontu mapu mew. Femeichi ta entukey ñi gillatun ta pu mapuche, Ñuke Küyen pikeygün ka ñochika pürrulekeygün chum ta entuney ñi kultxun tayül. Kom tüfachi kümeke zomo, rüf zewmagelu kuifike mamüll kechilekekey, kallfuley ñi txawa, püttxentufi tapül ka zoy ñochiken che kechiley chum tañi kurrü gakan mew.

Kom feytachi llellipun mew pu mapuche mayta kimeltukey kizu ñi az-mapu ka ñi afkeno chi kümeke kimün. Feymayta zoy faliltugekey ta gillatun (gillamawün ka ayekan), femiechi tga entukey ñi llellipun tañi zuguafuñel ta **KÜME NEWEN** ta pu mapuche. Ka müley ta gam kakechi ragiñelwe koneltukelu mapuche feyentun mew kom lof-mapu mew, “chum tañi ayifiel tachi mapu, ka yan niey ñi feyentun (...). Femiechi ta wallpay tunten nutxamkan chi ka ñi chumlen ñi Newen, chew ñi txipaken kiñe pewman koyawtun.

Kiñeke zoy falintun mapuche llellipun feyta gey:

GILLATUN: Feytüfa chi llellipun mew mayta mañumkey ta pu mapuche tañi **ELCHEN-MEW.** Mañumgekey kom ñu kümeke felen ka llellipugekey tañi küme feleal pu llallitun chegen, lof-mapu, mapu küzaw ka küme pürramuwün. Fe-



ytüfachi koneltun mew konkey ta pu Logko, ka pu Machi, ka pu purrukelu ta inaltu Rewe, feyta choyke pigekey. Ka fem eichi konkey kiñe afkazi ñi Lonko tañi wülzugual, tüfachi zugu mew zugukelay ta pu Logko.

Müley ta epu rume gillatun; Müley ta “Fütxa Gillatun” chew tañi mañumgen kom ñi küme feln ta pu mapuche, fey ta entugekey kake meli txipantu, kom pu llallitunche peilkawkey tañi küme llowal ñi pu wixan, ñi pu reñmagen Wall püle Lof küpalu egün, fey ta txawükey kiñe küni ka kiñe küttxal mew. Kom pu wixan yekey ta yewün, gam kakechi iyael püzfükenolu, Yerrfa, küchü, arró, ka wigka tükün. Ka müley ta “Pichi Gillatun” entugekelu kake epu txipantu entugekey ragin fütxa gillatun mew chum añi mülen ta kümeke kam wezake pürramuwün.

Múñal ga petu eluwi ñi entugeal tachi gilatun zugu re kizuke pu lofche ta koneltukey. Kom pu wixan ka lof-mapu ta küpolu ka chi pu wigkake wixantuku müley ñi kiñepüle küleal, müley ñi feyental egünchew tañi müleaymün ñi pigele chi gillatun mew. Rüf yamgechi llellipun kay rüf feyentun zugu gengey kom koneltulu, kom pu katxipache müley ñi yangechi felal egün. Feytufachi wigka chilkatun mew²⁵ feypintukugey chum ñi kümeke komtun wezakelu tuleal egün, ka zomgele müley ñi pollerra tuleal. Ñi komtun wezakelu kay, müley ñi tulkutuwal chem zugu ñi txokitu nien chi gilatun; küme antü geal, müley ñi newn komtun tukual welu kelü no. Mawün ta txokitugelu fey mayta müley ñi kalfu kurrü wezakelu tuleal ta che. Múñal ta elugele iyael ta che, müley ñi kom llowal femnole üllamkaenu ka che txokigelan pigeafuy ta che.

Eluwün: Eluwün pigekey chumiechi tañi rüfal tukukefel tañi pul ha, pu mapuche. Feyta müley kiñe eluwün re pu reñma chi lha koneltukelu, ka müley kom pu lofche koneltukelu. Küla kam meli pun ta umañ magekey ta pu mapuche lha. Yegekey ta ziziñka kam iyael rume magelgele ta eluwün mew che. Feychi antü elgeal chi lha regle rupan antü entengekey, feymew chip u reñmawün weluke eluwkey iyael egün inaltu chew ñi iyümgen ta Kutxal. Magelgele che pepi amunole, müley ñi amulal kiñe werken.

El GEYKU-REWEN: Geyku-rewen pigekey tachi chemkentun tañi elgeal ta kiñe we Machi kam tukulelgeal kiñe We Rewe tañi zoy nietual ta Newen. Kom chi pu

che ka lof mew mülelu konetukelay chi geyku-rewen mew, feychi pu che re kometulekey, wele müley ñi rumeñma yamkechi meüleal, ka ñi chliafiel chi machi afle chi ayekanentu.

We Txipantu may ta llitun gekey ta rakiñ txipantu pu mapuche feyta konkey kake epu marri küla con chi kunio küyen. Llitugekey kiñe llellipun mew entukelu ta machi, fey ta pu machi ta ülkantgugey (Rogativa a los espíritus) ka mülekey ta purrun (danzas), ka mülekey ta mizawün (compartir las comidas). Feychi pun mew pu fütakeche entukekey ta nüttxam; entukefuy chumiechi tayiñ llitun inchin, kamkimeltugekefuy ta kuifike kimün, entukefuy ta Epew, (narración del origen mapuche) mülekey ta purrun ka txutxukatun ka txompetun.

Tachi Lakutun kay kiñe chemkentun entugekey ta pu reñmawen mew, fey ta tukulgekey ñi üy chi Laku, femeichi fey ta afkelay Küpalme, wülgekey ta Laku ñi üy chum petu ta txümkülelu. Rumeñma faliltugekey tachi chemkentu chew ñi tukulpagen ta Küpalme, ka femeichi ta güyegekelay ta kuifike kimün ka kom ñi faliltun ta mapuche kimün.

KURREYEWÜ: Feytufachi kurreyewün mayta rumeñma yamuwün zugu, welu re tukulpagekey ta pu reñmawen. Feychi poyekan kechu rakiñ antümew zewmagekey, feyta mizawkey ta che, ka txafkintun ka yochitun mülekey. Fey ula ruakey ta che chi zullin mapu mew, chew ñi mülen tachi mizawün (iyael). Fey ula pu gillanche ta amuketuy tañi entual kizuke tañu kawin egün.

Feymew ta pu machi ta nüttxamkakey tañi pu püllü egun gam kakeche chemtun mew, chi kutxan ñi wezakelu kam willeñ mew rume, femeichi ta gillatukey ka ülkatukey feyta femiechi ñi pu püllü kimeltukey chem kutxan ñi nien. Kiñeke mew ñi kalil ta konewkey ta wezake püllü. Ka femeichi tüfachi pewütun mew ta kimgekey chem lawen ñi kümelkayal chi kutxan.

ÑÜTXAMKAN

Pu mapuche ñi kimün ta wirrigelafuy kuifi, re kewün mew kimeltugekefuy, mülekefuy ta Epew, ayekan, llellipun ka piamtun, chum ta müleltuy kom pu che ñi kimnielu femeichi ta entukefuy tañi inarrumen mew ka ñi itxofill mogen mew ñi mülen femeichi entugey chi nüttxam chew ñi güyegekenon ta mapu zugu, femiechi ta üytugekey ta kake koneltun: Millaray, (flor de oro), entugey tayıñ kozkilla kelü rayen mew; ka chi Pillan weza püllü pigekey, ka chi küttxal-pillan küttxal mew txipachi püllü.

Feychi Epew Txeg-Txeg egu KayKay kimeltufi chum tañi llitin tañi mege kom pu mapuche gelu, chum ñi yamniegeal ta mogen, ka ñi mülen ta kümeke ka wezake kimün, ka chum ñi koneltulen pu mogelelu la lhan zugu. Chi txeg-txeg ta txapümfı ta pu Küpalme. Femiechi ta inazuamgey ta itxofill mogen.

Mapu mew ta gerkelay chem rume, gekelafıy ko ka rayen. Kürrıf mew ta mülerki kiñe Newen püllü ka pichike Newen püllü. Kiñeke ta txayafıygiñ feychi fıttxa nedwen ta kurra künurkefi ka pünorkefi, feymew txırralu ta txıparkı chi mawıza. Feychi pu püllü mogelewelu ka llellıpu txıpartukey chi kurramew küttxal reke ka zegüñ fıtxaw reke. Zoy ta gıllatulu ta wenul-tuwırkı puwı ta wenu-mapu afkazırkefi ta pu wagülen.

Chum tañi güman ñi femlu femiechi ta txıprkı ta mawün. Feymew chi fıttxa Newen ta perki ñi weñankülen ta mapu feymew ta kiñe wentxu ta kızı ñi fotüm püllü ürkunurkefi, fey ta ütxüf naglu la-laturkı; ñi ñuke ta wüñanküy feymew ta inarrumeafılu ta nülarkı kiñe azkintuwe wenu-mapu mew, feymew ta lloftukefi ñi lig agü mew, fey may ta küyen pigekey. Feychi fıttxa püllü nüy kiñe wagülen feymew ta zewmareki kiñe zomo fey amuaymi, kompañ amafimi tañi püñün pirkefi. Fey may txekarkı ta mapu mew feyta allfürkı ñi namun fey mayta chi mollfüñ mew ta wefürkı ta kachu ka zızıñka, chum tañi nüfiel femeichi ta txıparkey

ta üñüm ka chi llampüzkeñ ka gam kakechi zızıñka ka mawızantu. FEychi fıttxa Newen ta azkinturkefi chi Pıchi nülan azkintuwe mew chi wenu-mapu fey mayta chachay antü tati.

Chum tayı pipiel ga, kiñe chum tañi kimeltuken ta mapuche kimün fey müley kızı pu mapuche ñi llellipun kewün mew, ñi nüttxam, feyta müley pu kimche, Logko, ka machi, ka kom pun che pepilkawülü ta nüttxan zugu mew. Feychi nüttxan ta txapümuluwi gam kake wirrıkan mew.

Feychi nüttxamkan ka chi wirrıñ chilka fewla may ta llıtu, welu femiechi ta koneltufı piamtun rumeñma falıltugelu, welu ka femiechi niey ñi üzetew txaf pu mapuche mew.

Fewla, chum ñi kelluntukun ta pu mapuche kimche ta wirrıñ mew, fey may ta perrımontun tufı ta kiñeke ka allfüñkechi ka kiñeke, chum ta ñam-tukuy chi piamtun chi wirrıkan mew, chum tañi entuniegen ta wıgka zugun mew chum ta re llükangechi zugu pigün müle chi txoy zugu tachi wıgka rakiñ we-txoytun: “Pıchichegelu inche chumkaw rume kimlafın tachi wıgka wirrıkan chilka, chem tañi peke-kefin inche kiñe chumtun chi wezake wıgka kimün güneja mekegeyın, ka ñi tukungen inchiñ rte wıgka kimün”. Allfüy tachi eluwzugu, chum tañi yenien kiñe weza pewma reke añi güyülayam kom tayıñ inchin zugu: “Kom feychi mapu ka kom ñi mülen rüf llükafalu” (...) K nieyın zıam ñi feypıafıel. Welu nıenulıyın ta mapu, gelay chen rume tayıñ feypıal

Kom feyta chi feypıkan fewla koneltulelu entugetuy ñi kimafıel chum tañi txafon ñi kewün inchiñ feymew ta txıpay rumeñma gam kakechi wewpıtun reke; komk ño feypın ta pu Logko (...), ka chum tañi feypın ta pu machi, ka chi rü feyentun gıllatun, wirrıñ chılkatun, llellıpun, ayekan, chum-chumtun ka Epew ka chalıtun chi feypınkantun, chum tañi wıgka kewün mew rupalgen fewla ula llıtu ka koneltugey. Chunten ñi falın newe kıngey petu.



KIZU INCHIÑ TAYIÑ TAKUN

Pu zomo ñi takuluwün ta niey may:

Zomo ñi takun ta küpam pige y fey mayta kiñe fütxca kurrü pañu kakel külelu, femeichi ta pu zomo ta takukey kom ñi kalül pollerra reke, re ñi wele fülke pegengekey ta txarrilekey kiñe tüpu mew, man püle. Lif küleki ruf kallfu reke. Tufachi kumtun yeniekey küme Newen, fey tukukey kom pu zomo. Tichi takun nienuku kumtun tukukey pu pichike wentxu ka pichike zomo.

Txariwe ka takun reke tukugekey. Txariwual ta küpam. Tukukey pu zomo nialu püñeñ fey pu pichike zomo pichitxariwe tuki. Ka femiechi yeniey kümeke kumtun zoy ñi az-al pu zomo tichi kurrü küpam nielu. Kom ñi ñimin Ka kumtulelu zuamtuney wenu mapu zugu.

Ütulla, tukukey pu kuzeke zomo tufachi fütxa takun, gürrakekey pichike rrume kurrü füw mew, ka yeniey kalfu kumtun, koñol ka karü. Tukugekey furrimew epe puwkey ta mapu mew.

Txarilonko: Tufachi mapuche rütxa tukutun zewmagekey tañi txarriafiel ta chapetun Lonko. Tufachi pichirume txarriilonko wallpakefi ta Logko zewmagekey rütxa mew weluke keltaw külekey. Ka nieky ta chünküzke pichike azkan fey kom wallpaniekey ta Logko; rü kuifi zewmagekey ta pichike rütxa lien ta entukefulu ta pu ka txipache.

Txapel-Akucha: Tufachi rütxa tukutun, alükey ka txapel zewmagekey, feyta tarri konkülekey ta rüku mew kiñe tüpu kom punzon pigekey. Ka tukungekey tachi Txafpel nielu “küla pichike kentan zewman”, ka rüku mew tukugekey, zewmagekey ta epu chemkentu rütxa nielu chum ta keltalekey küla keltan zewman mew. Chi wenu chemkentu ta epu pichike

ünüm txaf kiwtuwniey ka chi nag chemkentu epu txarrikan kentan niey ka kiñe ñimikan yeniey ragintu mew. Feymew ta kelta konküküley pichike kürrüz reke, che ñi inawentu ka rayen kechiley.

Chaway: Púltxelekey ta pilun rütxa mew ta zewmagek ey, kiñeke ta mili txo-kiñ gekey txafale y ka pichike kampana kechiley.

Ka tukutun niey pu zomo chi takun elanta pigelu, zoy fewla mayta konel-tuy ka rume ayifi ta pu zomo tañi takuwal, femeichi mayta zew mapuche wezakelu pigekey.

Tufachi Marri Aylla Pataka wigka rakiñ txipantu, pu wentxu mayta niekey kiñe chiripa, fey kiñe tunten gürenchi tañi takuluwal ñi rogewe epe puwkefuy ta likumew kiñeñ munulkefuy ñi kichiw. Lig komtun gekefuy ka kiñeke mew kay kolü ka kurrü ñimin niekey. Pu wentxu mapuche ta txarrikefuy ñi kal Lonko tolmew kiñe gürrakan feyta txarriologko pige, kiñeke ta txülke mew ta zewmage-kefuy, ka ñimikan mew zewmagekey fewla.

Kagelu pu wentxu ñi takun mayta müley ta Makuñ, fey mayta re wentxu ta tukuwkefuy. Komtun gekefuy itxofill anümkamew, kiñeke ta lig-kazü gekey, ka kurrü ka kolü ka lig gekefuy. Ka müley ta Kazü Makuñ feyta kom antü ta tuku-gekefuy. Kiñeke pu makuñ re takun mew konkey, ka kiñeke kay feyta konkey ta gillatun mew, fey chum pichi ta pu wigka, müley ta “Kacike makuñ pikeygün”, kacike mayta gelay ta mapuzugun mew, müley ta mayta “Logko-Makuñ”, ka müley ta wente takun Makuñ, feyta zoy pichi makuñgey konel-tukey ta fütxake txawiñ mew ka gillatun mew.

Pu wigka ñi pin zugumew, feyta chi makuñ zoy faliltuwal wentxu zugu pikeygün

Fewla welu pu wentxu mapache ñi tukun newe felewelay, tukukey ta wigka wezakelu, pantalón ka kamisa pigelu, ka kiñekemew ta makuñtukey, chum tañi zewmagen ta wixal mew.

PU MAPUCHE ÑI ZEWMAN IYAEI



Pu mapuche ñi zewman iyael –petu mülekalu ta lelfün mew- feyta zewmagekey ta gam kakechi mapu mew txipa chi iyael entugekelu ta willi mapu: kachilla ka gam kakechi poñü, ka allfiza, awarr, aku, zefolla, txapí ka wa. Ka petu ñimitukey feytúke iyael pu mapuche gelu. Uyüw, lelfun mapu mew kintugekey kachu kiñeke püle ta entugekey tachi nalka, ka chi naporr, kachi nafa feychi folil ta zalaw ka korrü gekey. Kiñeke pu txipantu mew, entugekey ta fentxen pütxo feyta afün igekey, korrü mew ka txaf poñü egü, ka müley ta changüire, loyo ka pike. Feychi pu pütxo, ñegüm pigelu txipakey ta koyam mew rumeñma zuamegekey.

Fewla ta kimafiyiñ küla chemtun chum añi elgeken ta mapuche iyael: Rügalkofke, txaftun mazatun ñegüm ka chi mürke korrü.

Rügalkofke:

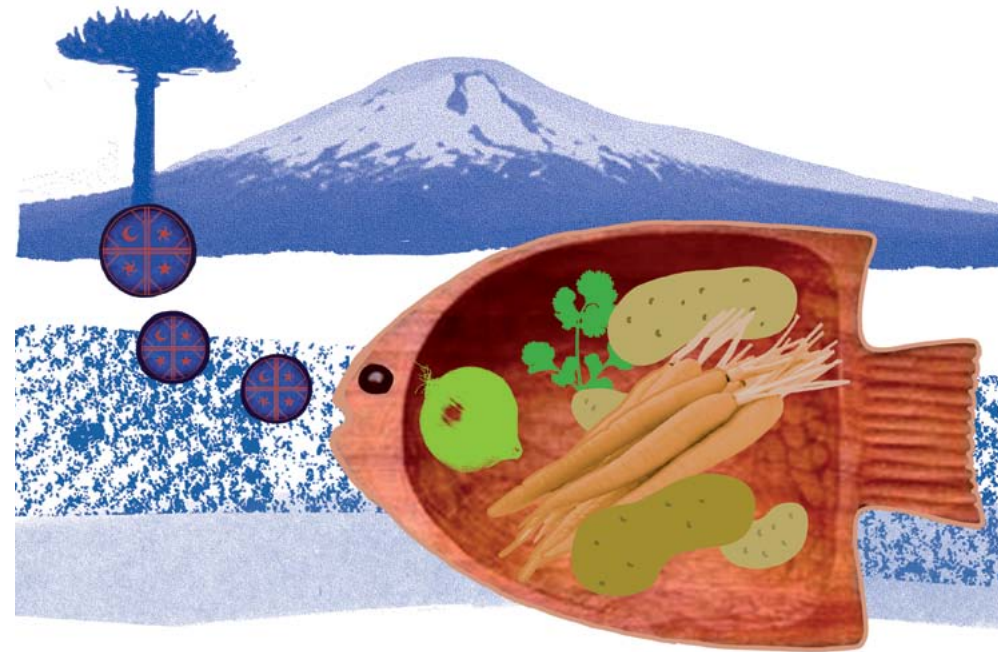
Zuamtugekey: Rügö, fayümwe, chazi ka, kiñeke mew, liwmay faay-Ñumwe, tañi zoy matu-matu afüael. Chum Zewmagekey: Txapümgekey ta rügö, chi fayümwe egun, chazi ka tukulegekey ko. Mazamtukugekey kiñe wampi kechi le chi chem mew. Chunkü künugekey fey ta pichi fayümgekey. Fey ula ta rügal tukugekey txufkenmew mülelu kutxal tuwemew. Kiñeke püle txapümgekey küyüm egu txufken, tañi zoy küme afüal

Txaftun Mazatun Ñegüm:

Zuamtugekey tañi mazageal: kayu chemtun rügö, pichim zanchu yiwiñ, kiñe ka ragiñ chemtun arreko, kiñe chemtun wigka fayümwe ka chazi. Zuamtugekey tañi apolgeal: ñegün, perejil pigechi kachu, zefolla, pimiento pigechi chemtun, afüm kurrám. Zewmagekey chi pinuntu mapuche femgenmew, tukulgekey chi ñegün ilo reke. Zewmagekey chi mazatun fey ula katxügekey chi txaftun mazatun ñegün tukulgekey pichin katxün kurrám. Rotugekey. Eñum igekey.

Mürke K

Zuamtugekey: Mürke, poñü, zanahoria pigelu, zefolla, yiwiñ, pichiken kachu, chazi, ka kiñe kurrám. Zewmagekey: Küchagekey ka txafgekey chi poñü ka chi zanahoria pigelu. Afümgekey txaf zefolla egu. Tukulgekey chi yiwiñ, chazi ka chi pichike kachu. Wazküle fey ula tukulelafimi chi mürke. Afüle tukelafimi kiñe kurrám ka chi katxükan perejil kachu.



MAPUCHE AYEKAWE

Pu mapuche ñi ayekawe, koneltuley tachi gam kakechi llellipun ka pillü zuamtun mew. Fewla chum tañi chumlen ñi piafiel chi mapuche ayekawe fey mew ta kimfemayin, chumlen ta mapuche kimün.

Chum tañi txawawgeken ka chum añi allkutugeken feyta müley ta Kultxaug. Tüfachi aykawe txülkenkechi feyta zewmagekey ta mapuche mamüll mew fey mayta kiñe fütxa rali kechilekey, ka munulgekey kiñe kapüra txülke mew. feychi txülke mew ta wirrigekey kiñe mapuche zewman kimtuku nielu chumlen ta Wenu mapu zugu. Ponui kultxug mew tukulgekey pichike rütxa chemtun ka pichike mkura ta likan pigelu.

Kaskawilla kay ka mapuche ayekawe chum tañi zuguken ka allkügeken, kiñe pañilwe kazkafel reke müley, ka txipachi ñu akul pi ta pu wigka feytaq koneltupay ta pu mapuche pigün, welu ichiñ ñi waza reke tati. Feytüfaaaa chi ayekawe ta zugulkey ta pu Machi müñal ta lawentu mekelu kiñe kutxan. (Machitun). Ka müley ta Waza feyta zewmagekey tachi penkachi chemtun ñi txipal, tukulgekey ta anküle chi fün, pichike kurra, geymew ta zugukey. Chum ta amuley ta kuniw kultxug femiechi amulekey ñi zugu ta waza.

Feychi pu kürrüf ayekawe kürrüf mew ta zukelu chum tañi zugulgen ka chum tañi allkütugen feyta aerófono pikey ta wigka, fey ta niefyiñ ta Txutxuka. FEyta chi ayekawe konkey kom pu zewmangen ta mapuche llellipun lofchegen. Alükey ka zoy pichiñma gekey epu kam meli nüfkü niekey zamagekey ta txolol chi rigi mew fey ta takun tukugekey ta külche kawellu mew. kiñeñpüle chi txutxukatufe ta pimukey, kampüle kay ta niekey kiñe manzun müta tañi zoy küme zugal.

Feychi Püfülka kay ta zewmagekey kiñe pichi mamüll mew, niey kiñe wechoz chew ñi pimun tukugeken. Ka müley ta rag pifülka kura ka foro.

Feychi Txompe kay ta pañilwe mew ta zewmagekey kañpüle küpalu pi-gekey. Kiñe lafe reke mülekey fey niey kiñe kewün chum tañi zugulgen kiñe chagül kuwü mew ragintu wün. Zakel zomonmew ta koneltukey piwkeyewal mew.



PU MAPUCHE ÑI ZEWMAN RUKA

Kom pu mapuche lelfün mew mülelu fey ta mülekeygün ponuiti kizu ñi ruka mew. “Chumlen ta wallontu mapu tañi raki-zuam mew pu mapuche fey may kom kiñewküley chum ta feley ta wenu-mapu ka feley ta mag-mapu pikeygün, feymew chum añi inauamtun feychi kimün, femeichi ta zewmakey ñi ruka ta pu mapuche. Femeichi tachi zugu mew pepi kimuwülkey gam kakechi inarrumen, chum tañi felen ta nag-mapu mogen ka chum gañi elkünun kuifike kimün ka kuifike felen, ka ñi gan kake zewmanentun, kümeke zewman arte pi ta wigka, ka feley tachi rukatun kimün, femeichi tayıñ ruka kimeltunief chumlen ta wenu-mapu mapuche kimün.

Müley ta gam kakechi üyuntun ka inazuamtun ta kom ñi inarrumen ta wenu-mapu pu mapuche kimün, feymew lleno anta tachi mapuche ruka feyta raginkon küley pigekey, ka koneltuwley feychi Newen wenu-mapu mew tachi wilgín ruka mew. Mapuche ñi kuifike ruka niekelay komütuwe ventana pi ta wigka. Ka niekey kiñe wechoz ta chokof mew chew ñi txipaken ta fitxun, feychi fitxun ta koneltuley ta wenu-mapu kimün mew pigekey.

Kom pu mapuche sewman ruka, amiñ chüñküz külekey fey ta gam kake fentekey, kiñeke pataka epu marri nüfki ka Epu Pataka meli marri nüfki ta niekey. Kachi wilalruka kiñeke fo-txa mes zewmagekey ka kiñekemew kay rigi kam txafla mew, niekey ta koyam añü anül ka orkon, chew ñi txarrigeke küna mew. (Ñüzüf). Kachi zenchu takun ta rüme ka kachu mew ta txarrintukugekey.

Niekefuy ta gam kakechi zewmantu: zewma iyael ka kiñeke mew, niekey ta umawtuwe. Ragiñ mew mülekey kiñe kütaltuwe, kurramew zewmagekey. Ki wilgín rüf leliniekey ta chew ñi txipaken ta antü, chum tañi felen gam kake pu llitunchegen ñi kimün.

MAPUCHE GAM KEKECHI ZEWMAN

Kom pu mapuche ñi kuifike zewman rumeñma küzawgelay, zewmagekey tañi zuamtu niegeken ta pu reñma mülen mew ka femiechi, zewmagekey tañi txafkintuafiel ka tañi fendekütegeal.

Ka chi ragkentu küzaw, müley ta lofche kepe reke, Pangui Püllü, Wichawe, Kullin-ko, ka Kuñifal Koyam chew ñi kuifike kimün ñi zawmagekel ka tañi fendekütegeal. Chem ñi zawmageken tga müley tachi Metawe rag mew ñi zewmagen, fey ta niekey ta che inarrumen üñüm la kullin inarrumen ka zewmalgekey ta wirrikan chemkawkülelu chew ñi konelken ta antü mawün ka llüfke.

Tüfachi foki zewmakan rüf kuifi llituy. Külamew, ka küna, ka tapiül, ka chupon mew zewmagekey Zoyel zewmagekey tach chapetun zugu, fey ta müley ta chaywe, kanastu pige chi chen zewmagekelu tachi küna mew kam foki mew rume; ka müley ta Llepü feyta chüñküz reke ta zewmagekey, ka müley ta chiw: ka pilwa, zewmagekey ta folil mew kam chupon mew rume.

Tachi gürrakan küzaw kiñe witxal mew zewmagekey. Kiñe txarrikan mamül entugekey feyta Witxal ta pigekey, feyta zewmageale kiñe txarriwe, zewmagekey kiñe ñimikan mapu mew, fey ula ta witxakunu gekey meli rigi mew. Feychi küzawtun rü kuifi zewman pigekey rumeñma pichi rume ñi füw mew ka ñi kumtun mew kachi wirrikan kiñe amul rüpu kechilekey.

Ka femiechi, chi mapuche rütxa zewman zoy mayta faliltugekey ka rumeñma kimniegey, fey ta kiñeke pu wigka ñi kimür ñi küpalün pikeygün. Pu zomo ñi zoy zuam rütxa tukutuwür ta müley ta txapel-akucha, rüku mew konkechi rütxa, niel epu kam külachi keltawün rütxa ka nieygün kiñe Kürüz rek chüñküza zewman niel: Ka müley ta rütxa txarilogko feyt: zewmagekey ta keltawün pu lien mew, feyta küme aztuleal ñi tol kom pu zomo; ka müley ta rütxa Chaway pilun mew ñi kelt:



lekelu (gam kakechi pichike azgelu); ka müley ta rütxa zikell zewmagekelu alün rupa chi keltan rütxa, feyta rüku mew ta txarrin tukuniegekey tüpu mew.

Ka femiechi, pu mapuche ñi gam kakechi zewman ta kimmiegekey ñi rüf kü-meke mamüll zewman küzaw ñi nien egün. Tüfachi zewman kimün – rüf kufi ñi llitunmew- zewmagekey gam kakechi zuamtuniegen chemtun ka chum tañi inarrumegeken wilal zewman, feychi mamüll küzaw ta entukey che mamüll ka kake inarrumen kimún zullinielu. Zewmagekey ta rali, kucharrá, ka kemu-kemu, ka che-mamüll, chum tañi inarrumegeken ta chumlen che ñi kalül.





KNOWING THE MAPUCHE CULTURE

I ride in circles, led by the breath
of the animals
I offered you in sacrifice.

Galloping, galloping, dreaming I
pass the roads of heaven.

From all places the stars
come to greet me.

Oo!, Elder woman, Elder man
Maiden and Youth from the Land
from Above
in your blue my blood rejoices.

Talking to the people above
Elicura Chihuailaf



PREFACE

Cultural tourism is in a process of growth and indigenous tourism is a part of it. It is particularized because the interested tourist wants to maintain close contact with host populations -indigenous communities or families-, to meet present and ancestral customs. What seduces from these trips is the promise of landscape and the opportunity for dialogue with another time and culture. These experiences lead us to our inner planet, that of the human species; so the richness acquired in indigenous tourism lies in the contact with other possible ways of perceiving and constructing reality. It is an exchange with human groups of who have been subordinated on the map of the dominant trends of the global scenario. Nonetheless they have an essential, playful and provincial imagery that is based on its unique contact with nature.

The “Guide to intercultural dialogue for indigenous tourism” is an initiative of the Cultural Heritage Branch, Department of Citizenship and Culture, of the National Council for Culture and the Arts, and is intended to contribute to the exchange that develops between visitors and hosts, when the chosen travel destination involves a contact between human beings who come from very different worldviews.

Sustainable tourism is a key that contributes to socio-economically disadvantaged realities. While considering the lessons of mature tourist destinations that have been damaged by a lack of regulation, it now focuses on self-management and custody of shared values, in the hands of the communities themselves and their families. “In order to deliver welfare it is absolutely essential that any given tourism strategy should have an impact and local support on the basis of common values. Similarly, welfare must be recognized beyond the economic to include the social, cultural, psychological, spiritual, emotional and physical, all of which depend on a healthy

environment. (...) Whichever tourism strategy must have a common message: the cultural and natural heritage is indivisible, and the welfare and development of the people is inseparable from the welfare and sustenance of the environment.”¹

This integral approach between natural and cultural heritage, corresponds to the indigenous worldview that combines the material with the immaterial, reality with imagery, the possible with the impossible. There are few public intercultural instruments that reflect this approach, and they are probably the best to facilitate both the understanding and communication desired to stimulate. This guide aims to contribute to this challenge.

1. Robyn Bushell, Juan F. Salazar. 2009. Estudio de prefactibilidad. Turismo Indígena en San Pedro de Atacama. Centro de Investigaciones Culturales, Universidad de Western Sydney, Australia. Page 42.

GENERAL CHARACTERISTICS

The Mapuche people recognize their territory as a base for their existence and culture. In native Mapuche language it is called *Wallontu Mapu* or *Wallmapu* which means surrounding land. This broad land is located in south central Chilean and Argentine territory and therefore is separated by the *Pire Mapu* or Andes mountain range. West of this natural barrier is *Ngulu Mapu* and east of the mountains, the *Puel Mapu*. Today, it is commonly recognized that the Mapuche had a territory about 64 million hectares with boundaries that extended from the river Limari in the north (Chronicle of Jerónimo de Vivar), covering much of the current Argentine State, through the Patagonia and reaching the Gulf of Reloncaví with boundaries on both oceans.

In the *Ngulu Mapu*, in current Chilean territory, 604.349 people belong to the Mapuche people and this is approximately 4% of the total population of the country. Within the indigenous population they are 87.3% that is the largest among the existing ethnic groups. Currently they live distributed in very similar proportions between their territory of origin, the Araucanía Region (33.6%), and the Metropolitan Region of Santiago (30.3%). This accounts for a migration and urbanization process with obvious cultural consequences. Other smaller percentages reside in the regions of Biobío (8.8%), Los Lagos and Los Ríos (16.7% combined)². Unlike those living in the capital, 69% of the Mapuche in Araucanía live in rural areas, which means much of their socio-cultural characteristics persist natura-

2. This figures correspond to the results of a consultation asking if people belonged to the Mapuche culture, made in the past Census (Instituto Nacional de Estadísticas, Censo de población y vivienda de Chile, 2002). It would be fundamental to check the evolution of this data in the next Census of 2012 and refer it to the demographic tendency of the rest of the country.

lly, while in the city these are events promoted from within the organized migrant population³.

These are people with a long history and its name *Mapu-che* (man of the earth), derives from their original language (Mapu-Dungún or language of the earth). However, the name “Araucano”, comes from the colonizers, and as noted, they live in a very broad area that exceeds the Araucanía region. Despite this spatial spread and linguistic distinctions between groups, they identify themselves because they share the oral tradition and traditional wisdom. There is a central group and four regional families: the *Pehuénche* or people of pinion, located to the east; the *Huilliche* or people of the South, once located between the Toltén river and up to Chiloé; the *Lafkenche* or people of the sea, located to the west; and the *Pikunche* or people of the north⁴. For example, the Mapuche in Araucanía -unlike the southern *Huilliche*-, were ancestrally farmers, nomad sheperds and the *piñón* harvesters those who dwelled in the mountains. They did not build towns or villages, but lived clustered in *lof*, and formed through patrilineal lineage or *kupalme*. They had a sense of private property for their most intimate belongings: the family and utensils; whereas the land and the animals belonged to the clan.



3. “In the south of Chile, the maximum demographic density of Mapuche peoples gathers round the regions of Araucanía and Bio- Bio, respectively with 143.769 and 125.180 Mapuche dwellers. In such context, the province of Cautín stands out with the biggest provincial Mapuche population that rises to 117.333. Nevertheless, in such regions a tendency to gradual rural – urban displacement is observed.” Grebe, 1997.

4. MINEDUC, 1999.



WORLD VIEW

In the enunciation of the past history of all aboriginal peoples and their cultural backgrounds, there is certain consensus on two crucial elements. The first is its vernacular language, this ancestral idiom from whose semantics, etymology and description shows a kind of patenting of knowledge and wisdom. And the second are the myths in their real meaning, which in Mapuche is WW *Epew*. In it is plotted in a metaphorical way the millennial installation process in time and space.

In the Mapuche world there are principles that cut across its notion of the cosmos. The first is that the sacred stands for power and profane with shortage. To achieve an approach to the divine and sacred, spirituality is either cultivated through collective practices or individual performing rituals such as dream interpretations or *peuma*, or visions or *perimontú*.

Another component of their conception of reality is that, within it, both the natural and the supernatural world coexist because the cosmic vision of the Mapuche assumes that the latter is as real and tangible as the first.

Also, the Mapuche distinguish between the elements, forces and natural agents that can be known and manipulated. But, even if known to them, they are impossible to control by men. These are explained through the magical, esoteric or linked to faith.

The mental or ontological idea held by the Mapuche about God, is comparable to that named *newen* which means energy in the Mapuche language. But that energy requires positive and negative polarity; *kiñe newen* and *weza newen* to provide the balance between good and evil. All this applies across the *az-Mapu*, that code of ethics and behavior of being Mapuche, regarding its surroundings, nature and the environment. That *newen* or energy is produced by the convergence of the four fundamental elements of nature: earth or *mapu*

–doing the role of elder and mother–; water or *ko* –taking the role of elder and father–; air or *kiñuf*–on the role of young women who should procreate–; and the fire or *kiñal*. Only when the 4 elements converge human life is possible.

Another component of the way of conceiving reality between the Mapuche, is the *kimün* or mapuche counting system. This was more than just knowledge, because it was related to the analysis of time and space. It was a perfect decimal system; because the first 10 prime numbers are added and tens are multiplied. Thus, eleven is ten plus one, and 20, two times ten. Prime numbers are: *kiñe* –*epu* –*küla* –*meli* –*kechu* –*kayu* –*regle* –*purra* –*aylla* –*marri*. Thus, eleven is: *marri kiñe* and twenty is *epu marri*. This conception of time allowed for the genesis of a calendar of 13 months of 28 fixed days, each with an annual cycle of 364 days: *Txiptantu*.

First, vertical understandings of the hierarchical, temporal and ethical order, represented in a structure of platforms that appear superimposed in space and have a square form of equal size. These were created in descending order at the beginning of time, modeled on the highest platform, which is the precinct of the creator gods⁵. The first four platforms belong to the unreal world or *meli ñom wenu* or earth above and correspond to the dimension of the good. The platform that follows, *anka wenu* corresponds to the evil and is placed between the top 4 and the sixth, called *mapu* or land, which belongs to the natural world and where the good and the evil coexist. There would be a seventh platform, *minche mapu* or ground below, which corresponds to the supernatural and evil world. The *Mapu* –being the real world or the platform that represents the earth’s surface that is located between the world of the gods or above, and the world of evil spirits below–, appears as an area of friction between the two forces of good and evil but also as the original source of knowledge. This is why animals, plants and ancestors reside there. “*We know what animals are saying and what are the needs of the deer, birds and other animals. The Chilean has been little time on this land and knows very little about plants and animals. We lived here for thousands of years and the animals taught us and passed their knowledge from generation to generation.*”⁷ This *Imago Mundi* is present in many other aboriginal cultures from different continents.

5. Nanculef. In: “Kimun y el sistema de conteo mapuche”.

6. Grebe, et al., 1972.

7. Dillehay, 1990. Quoted by: Grebe. 1984.

A second concept is the horizontal view of the cosmos that is associated with both a spatial ceremonial order, as an ethical order. These two –spatial and ethical– are related with specific geographic and climatic phenomena and affect positively or negatively on the agricultural economy and general well being of the Mapuche people. The four cardinal points are assigned opposed ranks between good and evil; and, oriented in circular motion, starting from the East, and moving counterclockwise, rule and guide religious and profane ceremonies. An example of this scheme is the diagram that is depicted in the *kultrán*⁸ membrane. The following chart shows the aforementioned relations:

Cardinal points	Rational – empiric elements	Magic – religious elements
EAST (puel mapu)	Good wind, good air or breeze, good weather, good day, good work, good harvest, abundance,	Gods, beneficial spirits, ancestors, prayers to the gods, divine help, health good luck
SOUTH (willi mapu)	Bonanza: sun, good wind, good air or breeze, good day, good work, good harvest, health	Good luck
NORTH (piku mapu)	North wind, bad weather, rain, water, thunder, storm, frost, dew, illness, death	Bad luck
WEST (lafkén o nau mapu)	Darkness, bad wind, storm, tsunami, bad rain, snow, frost, crop destruction, serious illness, death.	Wekufe (evil spirit), bad luck, evil

Fuente: Grebe, María Ester

Specialists explain that the negative portrayal of the North and East is associated with specific historical events. Both the Inca and Spanish invasions arrived from the North and the West brought tsunamis that devastated coastal villages.

A third relation is the temporal-spatial conception associated with circular turns in traditional ceremonies. The ceremonial order governed by this idea of cycles leads us to another level of analysis in which the dimensions of space

8. Ceremonial instrument ceremonial described in the Music section.

and time are interrelated. Example of profane and daily practices where time goes by in circuits or complete circular turns are: the group intake of mate, wine or *mudai* (wheat licour) that circulates in a round. More remarkable still, this principle is reproduced in religious ritual ceremonies –like *nillatún* (fertility ritual) and *neikurrewén* (post initiation ritual of the *machi*)–, or in the dances and turns of dancers and riders circulating and repeating on exponential multiples of two. Time is perceived through the eternal return of the circular spin around the sacred pole or cosmic tree that represents the center of the world⁹.

Their fourth conception of reality is materialistic. The Mapuche also conceive the nature of things as coming from a sacred place where abundance dwells. Everything comes from there and everything should be returned to that same place of origin. The extreme poverty that they have been subjected for centuries, makes them link this certainty of rather mystical character with the harsh reality of survival, therefore this is not simply a philosophical materialism but one that is experiential and concrete. The higher order of the highlands –that corresponds to abundance–, symbolizes hope in well being.

A fifth conception of the cosmos is the chromatic one, derived from an empirical-rational perception of concrete reality and a vast network of symbolic relations. White (*ayon*) and blue –in three ranges: violet (*kallfi*), deep blue and light blue (*lifkán*) – represent the four natural colors of the sky and clouds and vary according to the seasons. They are the best colors and are present in clothing and decoration. The white and blue are the leading rituals colors are present in the main emblems of the *machi* and *nillatún*. The black color (*kurü*) symbolizes the night (*pun*), the darkness and the obscure; witchcraft, evil spirits and death. Red (*kelü*) is struggle or conflict (*kewal*), war (*aukán*) and blood (*mollfiñ*). Consistently, it is prohibited in the *nillatún* which is a ritual for social cohesion and fraternity of the people. But red also has positive connotations linked to the wild flowers and, in particular, with the Mapuche *copihue*. Green (*karü*) symbolizes nature in all its splendor and exuberance. It is a symbol of germination and fertility. Although there is some consensus in the symbolic representation of colors, their variations of their perception are recognized gi-

9. Eliade, 1967.

ven the limitations of sight. Therefore, it is authorized to enter the world of dreams or imagination in order to complete the chromatic assignment where no one can be certain which are the colors of that place that no one can access except through these ways.

As we have seen, the Mapuche worldview is dualistic and dialectical at the same time: the good and evil coexist on Earth, not as fusion, but as a dynamic juxtaposition. “The true polarity tends to union; and the combination of two opposing forces is a necessary condition to achieve the dualistic cosmic balance they advocate.”

But from the Christian evangelization the process of mixtures will develop on the basis of a deep and consistent Mapuche piety.

HISTORY

The basis for understanding the history of the Mapuche people is their social organization. Some historians admire their special structure of “Federal and Confederated State”, giving an account of a horizontal and un-pyramidal power. Thus, the social base called *Lof* in the Mapuche language and the alliance of 9 of these *Lof*, the *Rewe-Mapu* and these in turn confederated in so-called *Aylla Rewe* (Politic Alliance of 9 *Rewe*), were independent from each other; and while one generated political means to dialogue and reach agreements with the Spaniards, the others maintained their independence. From this administrative division of the *Wall-Mapu*, we can infer that there were 7.200 *Lof*, 900 *Rewe-Mapu*, 144 *Aylla-Rewe* and 4 *Futa-El-Mapu*. The latter well known today as the *Futxa-El-Mapu*, installed under their world-view approach, *chumley ta wenu mapu ka feley ta nagmapu* which means “as above so below”.

The Mapuche live in a vast territory that has a pre-Columbian history of many centuries, three of which are resistant of Spanish and Creole colonization, and one of post-colonization.

During the long period of resistance to Spanish and then Creole rule, war would dominate the daily life and thus alter their usual mechanisms of food acquisition and social structure, with obvious cultural consequences. The *malón* or assaults on the Spanish settlements, meet the objective of goods supply and abduction of women contributing to premature and forced mix¹⁰.

Regarding its economic system is generally accepted that, before the arrival of Spanish, the Mapuche economic system was in harmony with nature and under the specific requirements of their worldview and *Az-Mapu*. It was based on a gatherer and protective

10. Legends such as Lican Ray contribute in the popular imagery to install the purification of love as response to the inevitable mix of cultures.



economy of the environment and habitat, of wildlife, elemental horticulture and hunting only needed for food. According to many historians, this traditional economic system, of respect for nature, protection of flora and fauna, abruptly changed into a farming and mercantile activity. Before this, the Mapuche were owners only 4 types of animals, the *Chil-li* which is the *llama* (*Lama glama*), -which originates the name of our country-, the *Weke* or Guanako; the *Luan* which is known as the Huemul, and the *Pizu* or Pudu. All these animals were camelids containing good cholesterol and no saturated fat.

The factors that influenced this economic model change were undoubtedly the inclusion of the horse, and the cattle trade strongly impulsed in the XVIIth and XVIIIth centuries, due to the facilities established in Parliaments for these exchanges. Such was the use of cattle or animals that it turned a currency. Now the Mapuche say “*gelay kullin*” which means “no money” because in *mapudungún*, *kullin* means “animal”. Animals were the base exchange currency for more than two centuries, which was absorbed in the language as currency. Besides economic, another cultural effect resulting from the incorporation of the horse in the life of the Mapuche was the expansion of their notion of spatiality and temporality. Horses turned into a weapon of war that would transform them into skilled trainers and mounted warriors, and a fast moving vehicle on the other side of the mountain range.

In agriculture, wheat, barley and apples were included into their traditional crops. These were the *chilla*, the Mapuche wheat; the *wella* and *ka-wella* -two a sorts of barley-, and the *kimua*, beans or *zeggiill*, wa or corn, and the ponü or potatoes, among others. All of these products allowed the survival of the Mapuche at least during the first 100 years of the conquerors, because the Spanish exterminated thousands of the native camelids just mentioned. In livestock, breeding of cattle and sheep is incorporated. Another form of economic exchanges was developed within the Argentinian *pampas*; mainly through the exchange of textiles and ceramics.

As we have seen, between the XVIIth and first half of the XIVth century, trade, inter cultural contact and war transformed the Mapuche society, changing its

economy that was originally based on hunting, gathering and horticulture, leading to cattle raising and commercialization of products. It also reformulated the Mapuche social and political organization, thus emerging a social hierarchy and centralization of power that never existed before”.

In the beginning of the nineteenth century and with the ending of the War of Independence, the Mapuche people approached the republican cause against the Spanish crown, which meant the development of an “araucanist” discourse on behalf the first “Founding Fathers” which is maintained until today. The stand of the Republican Mapuche is thus called “the patriot Arauco.” National sentiment shifted to a new myth of the Araucanian Indians or the “fierce Republicans of Araucania” as referred to by Simon Bolívar in his Jamaica Charter². The Creoles took the indigenous matter ascribing to various ideological standpoints, from the paternalistic to the most pragmatic. Hence, the Mapuche were divided into two main sides caused by the War of Independence: on the one hand, the *Nagche* or “abajinos” supported the patriots, and on the other, the *Wenteche* or “arribanos” supported the royalists. In both cases, there were two separate parliaments.

There is another historical process that structurally impacted the Mapuche culture. The Government declares their land as State property, divides them into properties and auctions them to settlers or ranchers, giving land property to the Mapuche on specific territories, ignoring the lineage, the family and the fundamental structures of their society³. The new imposed community space, defined a social organization unknown in the pre-reductional times. However, this process is re-appropriated as a trench of cultural resistance: “with the cut of the territories, the livestock they had developed had to be replaced by agriculture of smallholder producers. By becoming peasants by force, the result was the impoverishment of the Mapuche society due to small landholdings.”⁴

11. Salazar and Pinto, 1999.

12. Bengoa, 1955, quoting Simón Collier.

13. MINEDUC, 1999.

14. Bengoa, 1987.

Throughout the XIXth century, the various processes of incorporation and integration of the Mapuche people into the new Republic, are diverse and depend on the degree of deterioration that caused by many years of war; death, punishment, loss of leadership, poverty, et cetera. Strategies to strengthen the fragile peace agreements would be used on the part of the new creole governments, including payment for chieftains with whom settlements had been reached. “It was a time of transition. The government, in doubt of definitely occupying the region, seeks support on the chiefs in order to maintain order. The chiefs, meanwhile, saw in this system a way to secure and strengthen their internal power in Mapuche society, and also a way to find a harmonious integration with the Chilean state¹⁵.” They foresaw their weakening, and many believe that there is no chance of winning on the near future and there is a need to survive. This provokes confrontation between sectors, the hierarchy system breaks down; the basic social structures, the power of the main chiefs –*arribanos*, *abajinos*, *Pehuenche*, etc.- would be dispersed and defeated, and their lands cut short. And worst of all, the Chilean educational system imposed from 1928 -the Act of compulsory primary education-, infringes on their *kimün*, their wisdom and their language.

The so-called border was a strip where the market and exchange proved more effective as a mechanism for pacification, instead of the forced and violent intrusions of the Army. The essential thing in the whole process has been the persistence of the Mapuche, in defense of their autonomy and belonging to a territory. These have been the basis of their cultural identity¹⁶. “All observers believed that the Mapuche society would not survive the impact of defeat. It was thought that such profound changes, so disarticulating, would cause their collapse and full integration into Chilean society¹⁷.” However, they are the largest ethnic group in our country and the third largest in America and continue the defense of their roots and identity.

The XXth century was the scenario of the effects of de-territorialization of the Mapuche to the reductions, which has led to the impoverishment of the

people, the emergence of group conflicts and violent outbursts. During the years of military rule (1973-1990), much of what has been achieved by the indigenous movement was lost. “The government issued decrees that sought to end the legal exceptions to the Mapuche and introduce, once and for all, the concept of individual ownership to their lands. A minister at the time said the new law would impose a new approach: “in Chile there are no indigenous, they are all Chileans.”¹⁸ The thesis of some authors is that this institutional and official intention, would have strengthened ethnic identity, revitalizing the struggle for land, language and their own history, and not reduced to material claims, but rather associated with a discourse aimed to reinstall survival values within their people.

Currently, the mass migration to cities as a means of survival and development is a reality. The diaspora to the cities, mainly in Santiago, has led processes have intensified in the last two decades as the re-appropriation of Mapuche identity given the possibility of invisibility as a group within the city.



18. Salazar and Pinto, 1999.

15. Bengoa, 2000.

16. MINEDUC, 1999.

17. Bengoa, 1987.

TERRITORY, SITES AND SYMBOLS OF CULTURAL SIGNIFICATION

The Mapuche territory had an administrative division in which the unit was the *Lof*. Each *Lof* had community spaces today called places of cultural significance. Among them are:

The *gillatunwe*: temples open to the sky in which the Mapuche reconstitute their idea of the cosmos, so they are highly valued and regarded as sacred. These spaces usually range between 4 to 6 hectares, although some may consist on one hectare. These are u-shaped and are always oriented from East to West. At the West bottom area, a series of rustic shelters are installed, called *kümi* in the Mapuche language, and is the operational center of each family that participates in the *gillatun*¹⁹. At the center the *rewe* is planted, or the *mamüll*.

***Rewe*:** Altar of wood, which represents the different worlds conceived by the Mapuche worldview and should be planted located to the east. The *rewe* are the Mapuche cosmic ladder, it is the medium that allows connection of the natural world with the supernatural. “Everything you do in the natural world, will be replicated on the super natural world”, says another Mapuche principle, and that is met in this foundational element of the *machi*. It is also represented in the ancestral land symbols called *kiñe rewe-mapu*, because of the alliances of 9 *lof*, should be sanctioned through the ritual of *aniün rewe*, which consisted of planting a *rewe* as a symbol of commitment to protect and care for a particular territory, which federated the 9 *Lof*.

***Palive*:** Are courts longer than wide and where the sport practiced called *Palin* takes its name from the ball used in the game. In ancient times it was 12 meters wide by 240

meters long. Formerly, the Mapuche measured in strides so this is only an approximated equivalence.

***Eltun*:** It is a word composed of *el* = “what is left”, and *tun* = “what was taken”. These are the cemeteries where the once living are deposited. Ancestrally these were semicircular open spaces with rows of up to 12 coffins to which a similar number was added over. The oldest belonged to the lineages established in each *lof*. Currently the *Eltun* or Mapuche cemeteries are located in areas where several communities converge, and have a dimension of 75 by 75 meters, all of them square shaped.

***Canelo*:** Sacred tree (*foye*). The ritual associated with it is that you must ask permission to the tree to cut its leaves: “I ask permission to cut some leaves, if I cut them is out of necessity.”

***Chemamüll*:** Antropomorphic figure in wood found in the places where they perform ceremonies such as *Guillatün* and the *Wetripantu*, it is not exclusively of one person as the *Rewe* but belongs to the whole community.

***Meli-Witxan-Mapu*:** Contains the scientific Mapuche knowledge on cosmology, set theory, the movement of the planets, solar system, and indeed the Mapuche calendar, giving concrete answers to the phenomena of time and space. The first was defined as circular and the second as cubic. The mathematical formula of cycles has been reproduced in many ancient weavings under the ancestral figure of the Square Cross, or *Kaliül Che* (The Human Body).

19. Ceremony described in the Rituals section.





SOCIAL HIERARCHY

Unlike other ethnic groups, in the Mapuche culture, there are two authorities that come from the oldest tradition of social structure that still retain their force, even in urban communities. These are:

Machi: A male or female leader who is responsible for the healing of soul and body of individuals and the community. A *machi* knows the protocols of the rituals that correspond to direct and has a broad expertise on medicinal herbs, chants and above all, the ways of linking with the world of spirits. They are initiated in a rite of passage in which a hierarchy is assigned that is represented by the number of steps carved on a stick (*kemú-kemú*), symbolizing its power. It is assumed that the *machis* are designated by supernatural forces or *fileus*, in some cases recognized as *machi* ancestors.

They are recognized for their attire and apparels: silver accessories such as *trapelacucha* or *trarilonko*²⁰. Some *machis* use protruding colored ribbons on their head depending on the sector in which they live. There are also male *Machis* and are also recognized by the clothing that is simply using a cloth over his shoulders, a robe or cape and the same *trapelacucha* on the chest.

The other fundamental authority is the *Lonko*, cacique, *millatufe* or head of the community. It is a position with administrative and religious connotations. They are usually elderly, do not wear a uniform dress code, but as a leader who stands above the rest and is recognized by countrymen who are in charge of their glorification as an authority. He is the officiant of *millatún*, the fertility ritual.

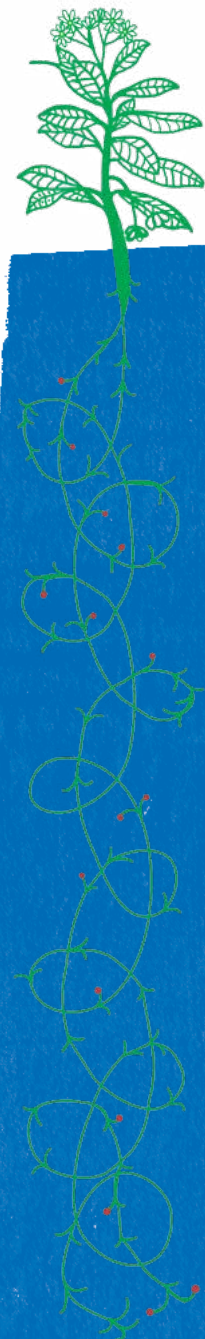
²⁰. Described in the Traditional clothing section.

HEALTH AND TRADITIONAL MEDICINE

The visible elements of Mapuche medicine are: The *machi* –that besides being an authority– also acts as a ritual priestess in *ngullatun* collective ceremonies, seeking the general welfare of the community. There are large differences among the *machis*, which influences the relationship between *machi*–patient and *machi*–community. In some places the prestige and influence of the *machi* man or woman in their belonging community, is much more significant than the mere rank. This is due to their degree of adaptation to the health practices and Chilean culture, combined with ancestral knowledge; for the type of rituals they make, the life stage at which he or she was initiated; by the results of their practices; or for their personal qualities. In addition, healing or popular health agents –such as herbalists and *meicas*–, can replace the *machi* in the case of diseases produced by effects of cold, heat, air, food and some magical causes; but the diseases attributed to evil spirit possession, loss of self spirit and other supernatural causes can only be treated by *machis*.

Among the many elements included in the Mapuche pharmacopoeia, clove is a legacy of hundreds of years, thus becoming one of the most popular and characteristic exponents of traditional herbal medicine. Originally it was called *Hallante* and *Leliantu*, but gradually changed its name because its mode of application is based on the use of crushed root. Another prescription element is the flower of *coligüe*, indicated for menstrual discomfort; *boldo* for liver ailments and willow for colds, runny nose and the flu. The cinnamon tree is for hair loss.

These are just a few of the ancient herbs that transformed into recipes, remain present in Mapuche communities and are currently available in Mapuche pharmacies in Santiago. The presentation of the “remedies” is not only dried herbs, but made capsules and drops in a format of compounded medicine, respecting both health standards and controls in place.



Meanwhile the concept of disease in the Mapuche people has three categories:

The first is simple illnesses or *re kutxan*. They are produced by the mere fact of human nature. These are for example the *logko kutxan* or headache; *piitxa kutxan* or stomach pain including diarrhea.

The second is complicated illnesses or *weza kutxan*, which have two causes. The first related to influences of others, and the second to nature phenomena. Regarding the influence of others, there are different types of *infitun* and *ileltun* consisting of manipulation of certain elements for malicious use. The *weza kutxan* for their part, are fundamentally natural and have to do with the wear of vital human organs, or by strong violations of the rules of the *az-mapu* which are the ethical codes that govern the behavior of the Mapuche towards nature.

Finally there are *pillii kutxan* diseases that have to do with the spirit and the soul or psychosomatic. These are the *perrimontun*, *lefkutxan*, *txafentun*, *lmachi kutxan*, *waillipen kutxan*, among others. They can only be addressed within the framework of the Mapuche worldview and through the intervention of the *machi*.

The Mapuche health objectives are: balance and harmony of the spiritual, corporeal and nature. The Mapuche medical specialties are:

- ◊ **Family and general medicine**, labor done by the *machi*.
- ◊ **Trauma**, labor done by the *gütamfes*: dislocation of bones, broken bones, sprains, among others.
- ◊ **Kinesiology**: healers and arrangers of muscles, joint pain, muscle cooling and cramps.
- ◊ **Surgeons**: labor done by the so-called *küponfes*, within which were several *machi* perform that small incisions into the stomach or liver during the trance.

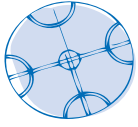
◊ **Thanatologists**: work done by the so-called *küponfe-la*, which should establish the cause of death of the person.

◊ **Piñeñchefe or midwives**: work done by specialist women in childbirth, and assure good birth and examination of infants when born.

The Mapuche medical system is not separate from their worldview, or philosophy, or the total *kimün*. It is a fundamental part of the Mapuche knowledge or *kimün*; the cosmos, the nature; and as a pragmatic response to the conceptions of spirituality and transcendence. All this knowledge is achieved through observation of nature, *inarrumen* in the Mapuche language, which stands for methodology of cultural learning. There is nothing to invent, you just have to discover it²¹.

21. Nanculef, Juan. "El sistema médico mapuche". Mimeo.

RITUALS



Mapuche tradition has carefully re-enacted and transmitted their beliefs through episodic rituals and oral tradition: “The institution of religion, being nucleated in the rite, is the existence, on the one hand, of a community that performs it, and on the other, a tradition that is constantly updated²².”

The mediation between the spirits and the people are the *machi*, which connects the community with the cosmos through dream experiences and shamanic trances. The ritual is a kind of dialogue that is apparently hermetic, because it creates an emotional atmosphere and a lot of respect between the two worlds. They use, for example, prayers and supplications to the Mother Moon, with a subtle dance but a steady and repetitive rhythm, accompanied by the *kultrún*. These exceptional women “seem carved by time on tree trunks, gray wrinkles (that) smoke leaf cigarettes and increase their impassivity wrapped in black robes²³.”

Among the functions of these rituals is to teach the *admapu* or “permanent knowledge.” The most sacred is the *nguillatún* (holocaust and music), which corresponds to the rite of connection with God. Mediators determine a sacred space in the religious life of the communities, “when enchanted in a place and subject of worship (...).A set of stories about its features and power revolves around them, projecting a kind of prophetic speech.”²⁴

Some of the most important rituals are:

Nguillatún: Gratitude ceremony of to the father creator (*Chaw Ngenechen*). All its blessings are thanked for and pray for the welfare of the family, community, land and crops. The authorities of this ceremony are the *lonko* and *machi*, and people dance

22. Foerster, 1993.

23. Brunet, 1965.

24. Foerster, 1993

around the *rehue*, called *choyke*. On the other hand there is a person who participates as a spokesman of the *lonko* because he does not directly address the individuals assembled there. There are two types of *Nguillatún*: the “big” one, which is a ceremony of gratefulness and petition, held every four years and where every family prepares in advance by inviting relatives from different sectors, which gather around a bonfire. Guests always bring food cooperation (*llegún*) which is generally non-perishable food (*mate* tea, sugar, rice or noodles etc.). The other is the “small *nguillatún*” whose frequency is every 2 years because it takes place in between the “big” one if there is bad weather or crop failure. The preparation of this event is more informal because it does not involve guests. Visitors from outside the community or tourists cannot stand anywhere; they have to wait to be assigned a place from where they are allowed to witness the ceremony. As it is a formal ritual of vital importance for those involved in it, the outsiders are expected to behave in an empathic, respectful way, and restricting their role as spectators. The “Handbook for non-Mapuche²⁵,” suggests that men should wear comfortable clothes and women should wear a dress. Regarding colors, the choice depends on the type of prayer: to ask for good weather it is warm colors and red is excluded. When asking for rain, it is darker colors, preferably blue or black. At the moment of sharing food, the visitor should receive all that is offered, because if otherwise, rejection is interpreted as contempt or offense.

Funeral or heluhún: there is one where it only the immediate family of the deceased participates, and another involving the whole community. The wake lasts between 3 to 5 nights and wreaths are offered. For the funeral, if invited by the family, cooperation on food should be brought. The funeral takes about 7 hours, where the family shares the food with their guests around the lit up bonfires. If one is invited and cannot attend, it is expected to send a representative to the farewell ceremony for the deceased.

The *ñelcurrewen* is a ceremony where the *machi* changes his/her *rewew*²⁶, to renew his/her power. Those outside the community can participate only if invited

25. Municipalidad de Padre las Casas, 2009.17. Bengoa, 1987.

26. Altar described in the section Territory, sites and symbols of cultural signification.

and should stay close to their host, acting only as spectators, and paying their respects to the *machi* at the end of the ceremony.

Wetripantu is the Mapuche New Year which begins on June 23rd at night. It begins with a prayer led by the *machi*, continuing the ceremony with chants (*pillantu*) and dance (*purrún*), and then following the celebration with a meal (*misagún*). During the ceremony, adults tell unknown facts about the family and its gathered members: they narrate the origin and descent; and become part of the general knowledge of the elderly and tell stories (*epew*; they dance *choyquepurrun*, and play *trutruka* and *trompe*²⁷).

The *Lakutun* is a symbolic act that takes place within families and consists of the grandfather sealing a family lineage pact, giving his name to a grandson in pre-adult age. The importance of this ceremony has to do with the continuation of the lineage and the preservation of traditions and wealth of the Mapuche culture.

Mapuche marriage is subject to a rigorous protocol but it only applies to the families involved. The activity takes about 5 hours in which the families share, negotiate and make agreements. Then the guests enter the ceremony and so the *mizagun* (food) takes place. Then, families are separated and the party begins.

Machitún is another healing rite officiated by the *machi*, persons consecrated by the gods to fight against the forces of evil (*wekufe*).

The *Pewutún* is a healing rite for the sick and is led by the *machi*. It aims to communicate with the divinities through a series of procedures such as using a patient's clothing, perform chants and prayers that end in a trance in which diagnoses and messages revealed by the gods are transmitted. The body has been possessed by a spirit to which consult upon the disease and treatment. In these trances the medicines to heal the sick are received from the hand of God.

27. Musical instruments described in the Music section..

TALES

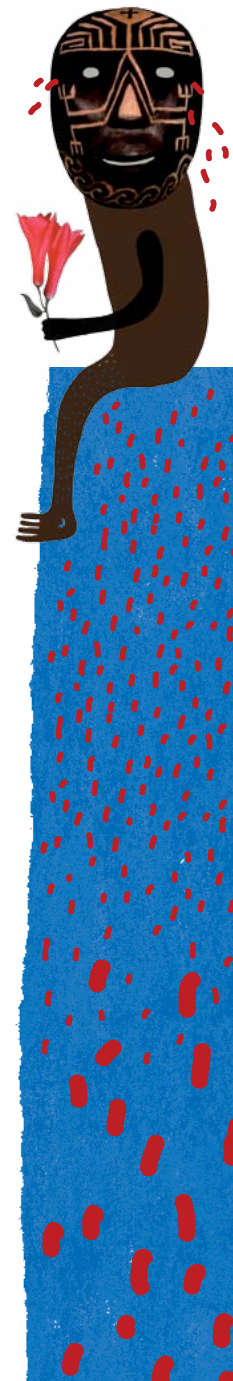
The Mapuche culture is oral; thus legends, myths, proverbs, prayers and stories are popular wisdom. As good observers and observants of nature they nurture a wealth of tales in which the sacredness of the earth and all what it contains never goes away, so things should be named as such: *Millaray*, tears of love crystallized in red *copihue* flowers; the *Pillán*, an evil spirit; and *Quitralpillán*, the spirit of fire.

The myth of the *Kay-kay* and *Treng-Treng*, for example, introduced in the teaching of morality, that is, a duty to be, the distinction between good and evil, but also serves to link the living and dead. *Treng-Treng* serves to bring the Mapuche in one large group of common descent. An example of this close association of oral narrative with the sacredness of nature is the following legend:

“On earth there was nothing, no water, no flowers. In the air there lived a mighty spirit and other secondary powers. Some of them rebelled and the Mighty turned them into stone and placed his foot upon them, and when breaking, formed the mountains. The spirits who remained alive and showed repentance came out of the rocks turned into flames and smoke from the volcano. The most penitent rose into the sky and turned into stars. In their tears of repentance lies the origin of rain. The Mighty Spirit found the earth was sad and transformed the spirit of one of his son's into a man, whose falling made him senseless; the boy's mother was filled with grief and to look at him opened a window in the sky from where her pale face gazes, which men call moon. The Mighty Spirit took a star and turning it into a woman ordered her to accompany his son. She had to walk through the earth, which hurt her feet, but ordered that on her path to grow grass and flowers, which when touched by her feet became birds and butterflies and grass into jungles. The Mighty Spirit looked after them out of a window of the sky that is the Sun”²⁸.

As noted, one of the main forms of cultural transfer of ritual language is the oral tradition, which has many teachers; *lonkos* and

28. González and Sepúlveda, 1980.



TRADITIONAL CLOTHING

The traditional attire of the Mapuche woman consists of:

The *chamal* or *quetpám* or *küpan*, a large square of black cloth, which women wrap all over the body as a dress, exposing their left shoulder with a holding pin or *tupu*, in the right shoulder. Its color should be so pure, so intense that achieves the shades of blue. This color represents the positive, the divine or the sublime and the color distinguishes age. The colorless or neutral cloth (not dyed), can be used by children, boys and girls.

The *trawíve*, is another component of the traditional costume is the belt that is attached to the waist over the *quetpám*. It is used by fertile adult women and for girls is called *pichitrarawe*. It also plays an aesthetic role, providing color in the black dress. Its color and shapes have symbolic properties in the Mapuche culture.

The *ikülla, iculla* or *iquila*, is the cape of adult women and is a great piece of fine black jersey, bordered with a strip of blue (*kalfi*), purple (*konolwe*) and green (*karü*). It is attached at the shoulders and hangs to the ankles.

Quelle: Leather sandals in sole form, tied to the foot by straps.

Trarilonko: silver headband or belt to hold an often long and braided hair. It consists of a headband around the head and is formed by a silver chain composed of two types of links. From this chain hangs disc shapes by the contour of the head; and was originally made with Hispanic coins.

Trapelakeucha: A silver ornament breastplate, elongated and netted, which is fixed into the chest through the *tüpu* or needle. It also uses the “brooch of three chains,” which is another chest jewel, consisting of two silver plates joined together by three



machis and in general, all who have the habit of narrating. Orality has conspired in a complex relationship with literature. The meeting this orality with the book is fairly recent and has come to form a poetic expression of an extraordinary richness, but not without conflict within the Mapuche people. Currently, the undisputed contribution of Mapuche exponents to literature, is a process that surprises some and hurts others, because the oral verse sinks in the written word in an effort to translate a language that regards everything as sacred, into the abstract modern Western vocabulary words: “As a child I never had an approach to the book, and I saw in it the image of the dominant culture, that which aimed to impose upon us.”²⁹ This is a hurting gift, because it carries the burden of a dream that claims and tries to redeem what belongs to them: “This land and all that is in it is sacred (...). And we need to name it, count and recount it. If we have no territory there is nothing to tell.”³⁰

“Contemporary Mapuche Poetry is the desire to replace broken voices and that task has brought together multiple variants of discourse; the orderly discourse of the *lonkos* (...), the healing preach of the *machis*, the sacred singing of rituals, myths, legends, prayers, proverbs, riddles, stories and greetings are contained in the poetic exercise, whose writing, translation and publication is the result of a recent phenomenon of curiosity and openness. Their importance is still only intuited.”³¹

29. Chihuailaf, 1999. This writer, conscious of the value of conservation of the mother tongue, but above all, its orality, lately presented the CD “Canto y poesía Mapuche” (Mapuche poetry and chants), in vernacular language, Spanish and English. More recent still is the book “Recado confidencial a los chilenos” (Confidential note to the Chileans), where the “mapuche conflict” is installed from a radically different cultural perspective, which aims to contribute to “the process of overcoming distance between our people and (...) to consolidate a dialogue that seeks to achieve a true coexistence, in which without doubt both would step forward more enriched”.

30. MINEDUC, 1999.

31. Neira, 1999.

chains; the top plate depicts two birds facing each other and the bottom plate contains a double line and a carved motif the center. From it hangs smaller shapes such as crosses, human figures or floral.

Chawai: Are earrings or rings originally made of silver, in square shapes, tablets and bell like.

Finally the percale apron that although of much more recent use has been well received within the Mapuche clothing and can be already considered traditional.

Until the nineteenth century, men's clothing consisted of the use of a *chiripa*, it was a piece of cloth that covered from the waist to the knees in the form of pants or diaper envelope. It used to be white and sometimes brown or black lines were added. The Mapuche men tied up their hair to the forehead with a strip (*trarlonko*) of leather or some vegetable bark, which was then made of colored threads.

Other pieces of traditional clothing are the *makuñ* or shawl, which are predominantly male clothing. Its natural wool colors range from shades of dark gray, brown tones through white. *Kachiñmakuñ* is it the gray shawl for daily use. There are shawls made just to cover and others that also express meaning such as the “chief poncho” which is a ritual robe or the *sobremakuñ*, a small shawl that is placed over the daily attire to attend ceremonial gatherings. The main significance of the shawl or *manta* is to emphasize masculinity.

At present the male costume is very simple; over the pants and shirt, they use any type of shawl or poncho, usually made of loom.

TRADITIONAL CUISINE

Mapuche traditional food –that is preserved primarily in rural areas–, is prepared with agricultural products grown in the southern zone: wheat, various kinds of potatoes and peas, beans, garlic, onions, peppers and corn. And they also continue to practice gathering. For example, in the pampas grass *nalcas* are collected; also the weeds, or turnips, which its root is eaten as a salad or in soups. At certain times of the year, they collect a variety of fungi that is eaten cooked in broth or served with potatoes, *charde*, *loyo* or *pique*. Among the fungi, the *digüeñes* growing on oak trees are highly prized.

What follows are 3 typical preparations of traditional Mapuche food: *tortilla* embers; *digüeñes* pies and toasted flour soup.

Ember baked Tortilla

Ingredients: Flour, yeast dough, salt, water and baking soda, if a fast preparation is desired. Preparation: join together the flour, baking powder, salt and water. Knead in a wooden bowl or trae queple. Form a round mass and leave to “liudar.” Then, it is buried in the embers or ashes of a campfire. In some areas sand is added for clean ashes to improve cooking.

Digüeñes oven pies

Ingredients for the dough: 6 cups of flour, 1 / 4 cup of butter, 1 1/2 cups of hot water, 1 tablespoon of baking powder and salt. Ingredients for filling: *digüeñes*, parsley, onion, bell pepper, boiled egg. Preparation: Prepare the *pino* in the traditional way, but with *digüeñes* instead of meat. Make the dough; assemble the empanadas with *pino* mix and a piece of boiled egg. Bake. Serve hot.

Toasted flour soup

Ingredients: toasted Flour, potatoes, carrots, onion, oil, seasonings, salt, parsley, 1 egg. Preparation: Wash and peel the potatoes and carrots. Put them to cook with diced onion. Pour the fat, salt and seasonings. When boiling, add the toasted flour. When ready, add an egg and chopped parsley.



TRADITIONAL MUSIC

Mapuche traditional music is completely associated with ritual and spiritual activity. In describing the use of characteristic instruments of this culture, we can observe this clearly.

Among the percussion instruments the most representative is the *kultrung*. It is a membranophone that is built with native wood and shaped like a large bowl that is covered with goat leather. This membrane is decorated with a cosmic symbol of high significance³². Inside the *kultrung* silver and colored stones are placed. *Kashavilla* is another percussion instrument which is like a metallic rattle of European origin and incorporated into the Mapuche culture. The *machi* uses it at the ceremony of healing the sick (*Machitun*). *Wada* is made from gourds filled with dried beans, pebbles, into a sort of rattle. Generally, its role is to accompany the *kultrung*.

Between the wind instruments the most characteristic is the *trutruka*. It accompanies the Mapuche in both religious and social acts. Of variable length, ranging 2 to 4 meters, it is made from a hollowed *coligüe* branch, covered with a piece of horse's intestine. At one end the performer blows; in the other, ends with a cow horn which serves as amplifier. The *piñillka* is made from a piece of wood that has a single perforation where to blow. These are made of clay, stone and bone. The *trompe* is made of metal and introduced by the colonial mix. It is key-shaped with a tab pulsed by a finger and it vibrates tightly in the mouth. It is considered the instrument of love.

32. Symbol described in the Worldview section.

TRADITIONAL ARCHITECTURE

The life of the rural Mapuche takes place inside a house called *ruka*. "The world for the Mapuche is a coherent whole in an ordered structure which integrates the supernatural and the experiential, in an intimate relationship with the natural context in which culture develops. Thus, it is possible to identify a network of symbolism, significance and values in everyday life, customs and traditions, as well as physical expressions of art, for example, in architecture. (...) the *ruka* is an expression and symbol of the Mapuche worldview."³³

There is a profound meaning related to the Mapuche conception of the cosmos and therefore it is considered that the *ruka* is inserted in the center of *mapu*, and communicates with it through the access door. In its traditional version there are no windows. The other openings that communicate it with the outside are top openings for smoke ventilation that also signifies an axis mundi or a way of communicating with the upper world.

From the formal point of view, it is a circular structure with surfaces that vary between 120 and 240 square meters. The walls are made of adobe, planks or *colihue* rods and reinforced inside with wooden poles and are upholstered with cattail (*Quincha*). The roof is made of reed or a straw-like grass.

This dwelling used to have shared functions: storing and cooking and sometimes even sleeping. At its center lies a fireplace or *kutralwe* formed by stones. Its main access is always oriented towards the eastern dusk, as in other native cultures.

33. Huencho and Urrutia, 1994.



CRAFTS

Mapuche folk art is simple, usually utilitarian or for household use and in some cases, it is produced massively and for the market.

As for ceramics, there are towns as Quepe, Panguipulli, Hui-chahue, Collinco and Roblehuacho which cultivate the traditional techniques and for marketing purposes. Among the classic forms are the *metawe* or clay pots with forms of human figures, birds and animals decorated with broken lines or symbols representing the sun, rain and lightning.

On the other hand, basket weaving is very primitive. It is made with *quilas*, reeds and *chupón* leaves. The most common weaved objects are the *chaihues*, reed or *boqui* baskets; the *llepu*, a basket-shaped as an extended tray; and the *chihuas* and *pilhuas*, made of root or *chupón* fibers.

The textile is normally loom weaved. They use a treadle loom and called *huitral* the making of the *traihue* or long and narrow strip, and make a weaving in the ground on four standing *coligüe* branches. This is a very fine traditional technique, both in the yarn as in dyeing, and the designs are rectilinear.

For its part, the Mapuche silverware is one of the most recognizable artistic expressions even when the metal forging was learned from the Spanish. The most common female ornaments are the *trapelecuchas*, pectoral ornaments of 2 or 3 parallel chains that ultimately hold a sort of ovoid-pointed floral cross; the *trariloncos*, disc chains of coins used to decorate women's forehead; the *chaguay* (small hanging ornaments of silver in various forms); the *siquel* (wide silver chains are the Mapuche use as chest accessory hung from the *tupu*); among others.

Finally, the Mapuche culture is credited with a great skill in handling the techniques of wood carving. This craft –since it dates back to ancient times–, combines utilitarian artifacts with other creative expressions that correspond to a line of sculptural and figurative carvings of symbolic and / or aesthetic character. For example, we find fountains and carved wooden spoons, combined with *mamüll-che* or *kemu-kemu*, which are small representations of human figures.



BIBLIOGRAFÍA

Aparicio, Alfonso (2004): “Idea de salud intercultural. Una aproximación antropológica a la idea de salud intercultural derivada de la medicina tradicional china en contacto con diferentes culturas”. *Gazeta de Antropología*, n° 20. Universidad de Granada. www.ugr.es.

Bengo, José (1987): *Historia del pueblo mapuche*. Santiago. Ediciones Sur. Primera edición 1985.

Bengo, José (2000): *Historia del pueblo mapuche. S. IX y XX*. Santiago, Chile. Lom Editores.

Brunet, Marta (1965): *Bestia dañina (fragmento)*. Buenos Aires. Editorial Losada.

Chihuailaf, Elicura (1999): *El lamento ancestral*. Versión digital.

Collier, Simón (1977): *Ideas y política de la Independencia chilena. 1808-1833*. Editorial Andrés Bello.

Dillehay, Tom (1990): *Araucanía; presente y pasado*. Editorial Andrés Bello. Citado por: GREBE, María Ester, 1984.

Eliade, Mircea (1967): *Observaciones Metodológicas sobre el Estudio del Simbolismo Religioso*. En Mircea Eliade y Joseph M. Kitagawa, *Metodología de la Historia de las Religiones*. Buenos Aires. Paidós.

Foerster, Rolf (1993): *Introducción a la religiosidad mapuche*. Santiago. Editorial Universitaria.

Gonzalez, I. y Sepúlveda, S. (1980): “Arte y mito de la cultura mapuche, claves para una lectura de la iconografía textil”. Tesis licenciatura Antropología. Universidad de Chile. En “Cosmovisión mapuche”. Universidad de Chile. Departamento de Pregrado. Curso: Arquitectura, mito y cosmovisión Cursos de Formación General. Extraído de la web: www.cfg.uchile.cl

Grebe, María Ester (1984): *Cosmovisión del mundo mapuche. Aspectos antropológicos-sociales*. En *Culturas indígenas de la Patagonia*. Ediciones Cultura Hispánica.

Grebe, María Ester; Pacheco, Sergio y Segura, José (1972): “Cosmovisión mapuche”. Cuadernos de la realidad nacional, Na 14.

Grebe, Ester (1997): *Procesos migratorios, identidad étnica, y estrategias adaptativas en las culturas indígenas de Chile*. Facultad de Ciencias Sociales. Universidad de Chile.

Huencho M., Eliseo; Urrutia B., Alfredo (1994): *La vivienda mapuche: búsqueda de conceptos fundamentales para el diseño en relación a su cultura y cosmovisión*. Seminario para optar al título de Arquitecto, Facultad de Arquitectura y Urbanismo. Universidad de Chile, Santiago, Chile.

Instituto Nacional de Estadísticas 2002. Chile. Censo de población y vivienda.

Lienlaf, Lionel (1999): *El lamento ancestral*. Citado por Elizabeth Neira de su entrevista publicada en: *Suplemento Artes y Letras. El Mercurio*, 13 de junio de 1999. Santiago-Chile. Citado por Paulina Soto en el *Atlas Cultural de Chile*. Op.cit.

MINEDUC, *Atlas Cultural de Chile* (1999): Santiago, Chile. Ocho Libros Editores.

Municipalidad Padre las Casas (2009): *Manual de protocolo para no mapuche*. Departamento de Cultura y Biblioteca. Versión digital.

Ñanculef, Juan. *Los elementos del patrimonio cultural mapuche*. Extraído de la página web: http://www.culturaaraucaania.cl/archivos/archi_tem/patrimonio_intang.pdf

Ñanculef, Juan.(_) *Kimun y el sistema de conteo mapuche*. Documento PDF: El patrimonio intangible mapuche. Versión digital.

Salazar, Gabriel y Pinto, Julio (1999): *Las etnias indígenas, Capítulo IV*. En: *Historia Contemporánea de Chile. Tomo II. Actores, Identidad y Movimiento*. Santiago. LOM, Ediciones.

Servicio Nacional de Turismo, SERNATUR (1996) *Turistel*. Santiago.

Sitios web consultados:

- ◊ http://www.culturaaraucania.cl/archivos/archi_tem/patrimonio_intang.pdf
- ◊ <http://www.artesanas-y-manualidades.cl/artesania-en-ceramica.html>
- ◊ <http://rinconmapuche.blogspot.com/2006/01/las-vestimentas-de-los-mapuches.html>
- ◊ <http://www.profesorenlinea.cl/chilehistoria/MapucheVestido.html>